

TRADUCIR EN LA FRONTERA

IV Congreso internacional de la
Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
(AIEITI)

Vigo, 15-16-17 de octubre de 2009
Centro Social Caixanova

**Resúmenes de las conferencias,
mesas redondas y comunicaciones**

Patrocinadores



Traducir en la frontera: fronteras de la traducción

Elena Sanchez Trigo <etrigo@uvigo.es>

En la conferencia se hace un recorrido sobre diversas fronteras de la traducción abordadas desde la perspectiva de fronteras superadas, fronteras actuales y fronteras del futuro, las nuevas fronteras.



Os novos desafios que se colocam à Tradução audiovisual

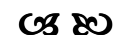
Josélia Neves <joselia@netcabo.pt>

Instituto Politécnico de Leiria

Os finais do século XX viram um interesse crescente na tradução audiovisual (TAV). Tanto em termos profissionais como académicos a TAV passou a ser vista como campo fértil, particularmente para as camadas mais jovens. Os mercados eram muitos e variados, abriam-se as fronteiras, e o apelo devia-se particularmente à forte interligação entre a TAV e às novas tecnologias de comunicação. O mercado de trabalho passou a ser ao nível global, os produtos muitos e variados e as oportunidades pareciam não ter fim. A nível académico o interesse na TAV também se alastrou rapidamente fazendo com que surgissem estudos específicos na área e fossem abordados um sem número de temas pelas mais diversas perspectivas. As publicações e as conferências sobre a matéria multiplicaram-se e tanto a indústria como a academia reuniam esforços por dar à TAV uma visibilidade raramente concedida à tradução em termos gerais. Com um pé em cada uma destas margens – o mundo comercial e o mundo académico – nasceram, também um pouco por toda a parte, cursos de formação em TAV. Uns de cariz mais prático, outros, de pendor teórico, estes cursos acabaram por criar expectativas em centenas de tradutores que viam na tradução audiovisual uma saída interessante num mundo de trabalho algo asfixiado.

No início deste novo século, mudanças na economia mundial vieram alterar a dinâmica que se sentia nos media, trazendo consigo algumas consequências fortemente sentidas pelos muitos já iniciados no mundo da tradução audiovisual. A oferta de trabalho caiu drasticamente, os preços praticados seguiram a tendência, os muitos tradutores com formação específica viram-se sem emprego na área, as instituições a ministrar cursos viram-se obrigados a questionar a pertinência da sua oferta formativa e a própria academia passou a olhar para a tradução audiovisual por novos prismas.

Perante este novo quadro urge questionar qual o lugar da tradução audiovisual no contexto actual e perspectivar o seu futuro. Haverá ainda razão para ver na tradução audiovisual um bom mercado de trabalho e área de investigação profícua?



Cómo traducir *baobab*: el componente lingüístico en la construcción de la realidad social

Mercè Tricás Preckler <merce.tricas@upf.edu>

Universitat Pompeu Fabra

Los procedimientos que la Traductología ha ido elaborando para trasladar palabras o expresiones marcadas culturalmente no alcanzan a resolver toda la complejidad de fenómenos que el traductor debe abordar cuando se trata de reconstruir realidades culturales. El sentido profundo de estos elementos no proviene tanto de propiedades semánticas intrínsecas como de un conjunto de elementos relacionales que los vinculan a sus usuarios y a la realidad en la que se engarzan. Por esta razón, cuando la traducción aleja estos elementos de sus redes sociales y simbólicas, la riqueza de valores e intenciones que presentaban en el texto original se reduce sensiblemente.

Buscando nuevas vías de reflexión para estos problemas, hemos recurrido a algunos de los planteamientos de John R. Searle en su libro *The construction of Social Reality* (1995). En esta obra, Searle reflexiona sobre el papel del lenguaje como constructor de hechos sociales e institucionales y, mediante la aplicación de la fórmula [*X counts as Y in C*], demuestra que la intencionalidad colectiva posee la capacidad de conferir un nuevo *status* a las formas verbales. Por ello, aunque en ningún momento aborda problemas de traducción, el trabajo ofrece

herramientas interesantes para dar respuestas a muchas de las preguntas que nos planteamos.

La presentación se propone aplicar estos postulados a la traducción de términos muy marcados culturalmente como *baobab* y se apuntarán también posibles aplicaciones a ciertas actuaciones sociales e institucionales muy influidas por estereotipos específicos.



MESAS REDONDAS

Las fuentes en la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos

Mesa redonda

Coordina: **Icár Alonso Araguás** (<itziar@usal.es> *Universidad de Salamanca*)

Participan: **María Manuela Fernández Sánchez** (*Universidad de Granada*), **Jesús**

Baigorri Jalón (*Universidad de Salamanca*)

La elaboración de la historia de la traducción y de la interpretación es tarea que lleva ya cierto tiempo en marcha tanto fuera como dentro de nuestra península. El proceso corre paralelo a la progresiva consolidación de los estudios de traducción e interpretación en el panorama académico. Sin embargo, estamos lejos aún de que existan –como en otras disciplinas mucho más establecidas, tales como el Derecho o la Medicina– asignaturas específicas de “historia de la traducción” o de “historia de la interpretación”. Por lo que respecta a esta última, cabe decir que el escollo más grande con el que se topan los historiadores es el de la escasez de documentos con los que construir el relato histórico. El hecho de que las actuaciones de los intérpretes fueran y sean orales hace que durante la mayor parte de nuestra historia no hayan quedado registradas tal como se produjeron, a diferencia de lo que sucede al menos con un cierto número de traducciones, de las que tenemos sus versiones escritas.

En esta mesa redonda invitamos a debatir sobre este asunto y nos proponemos arrojar luz sobre cómo convertir algunas de las fuentes que no son específicamente de interpretación en herramientas útiles para seguir construyendo la historia de la profesión (u oficio, según las etapas). Cada uno de los participantes en la mesa redonda reflexionará sobre un tipo de fuente.

La Dra. **Icár Alonso** se referirá a la **documentación de archivos históricos**, inédita o publicada, en la que se pueden espigar datos relativos a nuestros antecesores de la Edad Media y del período de los descubrimientos y colonización,

presentando ejemplos concretos de documentos y de su posible explotación. La peculiaridad de este tipo de fuentes viene dada principalmente por su dispersión y además por su condición de fuentes indirectas. Sin embargo, una vez agrupados documentos inicialmente dispersos de carácter administrativo, legislativo e incluso judicial, podemos encontrar datos de interés sobre los personajes que ejercieron como intermediarios lingüísticos algunas a lo largo de las muchas fronteras hispanas que se establecieron en los reinos e imperios coloniales hispanos. Este tipo de información aporta nueva luz no sólo acerca de la tipología de estos intérpretes, sino también sobre los posibles conflictos de carácter principalmente deontológico que acarrea el oficio y sobre las funciones extralingüísticas de los intermediarios que ejercieron en zonas de contacto entre culturas y poderes asimétricos. A modo de ilustración presentamos dos ejemplos procedentes de la España medieval y de las Indias Occidentales.

La Dra. **María Manuela Fernández** hablará de los **documentos fotográficos**. La fotografía, igual que otros documentos visuales, se asocia con la historia contemporánea. Al igual que los demás tipos de documentación, la fotografía – además de ser selectiva y, en cierta medida debido a ello– no es neutral, sino que, como hemos podido ver en ejemplos de su análisis para explicar la interpretación en el período de la llamada “guerra fría”, existen casos claros de la ambigüedad y de manipulación de las fotografías “oficiales”. A veces, la fotografía se realiza con el objetivo principal de enviar mensajes políticos o propagandísticos, diferentes del propiamente testimonial. Otras veces la fotografía se “maquilla”, para eliminar a algunos personajes, incluido el intérprete. En fin, la fotografía sirve para observar el lugar que ocupa el intérprete en relación con los otros personajes fotografiados –en un segundo plano, detrás del personaje principal, en medio, entre los participantes de la reunión, etc. Con frecuencia, la invisibilidad del intérprete en la fotografía es igualmente elocuente de su necesaria “audibilidad” para que el encuentro tuviera lugar.

El Dr. **Jesús Baigorri** utilizará las recientes **memorias** de uno de los intérpretes de Mao Zedong, el Sr. Ji Chaozu, para presentar algunas reflexiones que suscita su lectura: a) consideraciones éticas sobre si es lícito publicar escritos en los que se revelan a menudo detalles de las conversaciones en las que se participó en calidad de intérprete; b) observaciones lingüísticas y profesionales generales; c) características específicas de un intérprete de alto nivel en un régimen totalitario (la influencia de la ideología, la necesaria confianza del principal, las condiciones de trabajo, etc.). Muchos de los asuntos tratados en relación con ese libro concreto son extrapolables a otras memorias publicadas por intérpretes y, por tanto, el debate tiene un alcance que trasciende el ejemplo particular.

Grupo COMUNICA: panorama actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros

Coordina: **Maribel del Pozo Triviño**, mdelpozo@uvigo.es. *Universidade de Vigo*
Participan: **Carmen Valero Garcés** (*Universidad de Alcalá*), **Carmen Toledano** (*Universidad de La Laguna*), **Icía Alonso** (*Universidad de Salamanca*), **Marta Arumi** (*Universitat Autònoma de Barcelona*)

La creciente llegada de inmigrantes a nuestro país ha supuesto enormes cambios en muchos campos de la sociedad para los cuales las administraciones públicas no siempre han sabido estar a la altura y dar una respuesta acorde con las nuevas necesidades que se plantean. Uno de estos campos ha sido el de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), donde las administraciones con frecuencia recurren a soluciones ad hoc para solventar los problemas de comunicación con las personas que no hablan nuestra lengua. Sin embargo, tanto las universidades españolas como otros organismos hace años que ofrecen formación en TISP, con el fin de que esta labor la lleven a cabo reconocidos profesionales. Esta mesa redonda es una propuesta del Grupo COMUNICA (Observatorio Permanente de la Comunicación Intercultural y la TISP), que pretende:

1. Analizar la consideración que la TISP tiene en los nuevos planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación de diversas universidades españolas.
2. Revisar los diversos cursos y estudios de postgrado que ya imparten esta materia e investigar nuevas propuestas.
3. Recopilar y presentar los materiales y recursos didácticos creados y/o utilizados para la formación en TISP.
4. Conocer el estado de la cuestión en investigación en TISP: tesis doctorales, memorias de máster, publicaciones, etc.
5. Revisar las innumerables actividades realizadas en torno a la TISP, tanto desde el ámbito universitario como fuera del mismo: congresos, simposios, jornadas, proyectos nacionales e internacionales, trabajos de ONG, asociaciones de inmigrantes, etc.

Los participantes de la mesa redonda esperan la implicación del público asistente y la participación del mismo en un debate sobre la materia que seguro aportará nuevos datos e ideas enriquecedoras.



COMUNICACIONES

La traducción de la onomástica inglesa en la España del siglo XVIII

Mónica Amenedo Costa <mamenedo@udc.es>
Universidade da Coruña

Los factores sociales y culturales desempeñan un papel importante en el campo de la traducción, quedando reflejados en las tradiciones, la literatura y el idioma. En esta línea se pone de manifiesto la estrecha conexión que existe entre lengua y cultura. La traducción de referencias culturales, como es el caso, por ejemplo, de los nombres propios o de los topónimos, conlleva la sustitución de unos elementos que forman parte de la cultura de una lengua original y su adaptación hacia otros pertenecientes a realidades culturales diferentes.

Sobre esta base, el propósito de este trabajo será el de analizar la traducción de nombres propios ingleses en la España del siglo XVIII. A través de esta práctica se pone de manifiesto la asimilación a la realidad cultural y lingüística española dentro de un sistema homogeneizador que pretendía integrar a los extranjeros en los hábitos y costumbres imperantes de la época. Con este fin, se dará a conocer la transcripción que ha quedado reflejada de estas voces en documentación archivística correspondiente a la segunda mitad de siglo. Asimismo, se tratará sobre la ortografía de estos nombres propios siguiendo las normas que regían el sistema de escritura de la lengua española en aquel momento.



Estudio comparativo de las estrategias de aprendizaje de la interpretación consecutiva en dos fases diferenciadas de la formación

Marta Arumí <Marta.Arumi@uab.cat> & **María Pearce**
Universitat Autònoma de Barcelona

A la hora de realizar una interpretación, se necesitan una serie de estrategias para hacer frente a las dificultades y problemas emergentes. Las estrategias han sido estudiadas en otros campos afines a la interpretación, como en el ámbito de la traducción o el del aprendizaje de lenguas extranjeras. No obstante, en el ámbito de la interpretación de conferencias, no existen muchos estudios que contemplen

las estrategias que permitirán reaccionar de un modo adecuado ante un obstáculo que surja en el transcurso de una actividad de interpretación.

Esta comunicación pretende presentar un estudio que analiza algunas de las dificultades a las que se enfrentan los alumnos de interpretación a la hora de realizar una interpretación consecutiva, así como hacer una recopilación de las estrategias que emplean para resolver estas dificultades. Se evalúa también el grado de éxito en la solución de los problemas. Se estudian las posibles diferencias entre dos grupos de distinto nivel de formación para observar si se aprecian diferencias significativas entre las dificultades que surgen y las estrategias que se aplican para superarlas, o bien si las dificultades y estrategias son más universales, independientes del grado de formación.

Entre las conclusiones del estudio, observamos como ambos grupos aplican una gran variedad de estrategias, aunque también se observan importantes diferencias en cuanto al uso o bien la calidad de unas estrategias determinadas. También aparecen diferencias significativas en cuanto a la actitud de los alumnos frente a la interpretación dependiendo del nivel de formación en el que se encuentran.



La imagen caleidoscópica del intérprete: algunos ejemplos de la prensa anglosajona de los siglos XIX y XX

Jesús Baigorri Jalón <baigorri@usal.es>

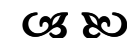
Universidad de Salamanca

La prensa escrita ha sido en la época contemporánea una fuente de información así como de creación de opinión pública, de modo que lo que se publica influye de manera decisiva en las imágenes que los receptores de la información se hacen de los protagonistas de la noticia transmitida. Haciendo búsquedas en bases de datos de varios periódicos de lengua inglesa, tanto del Reino Unido como de los Estados Unidos, encontramos un auténtico mosaico de situaciones en las que aparece la figura del intérprete. Este hecho en sí simboliza la progresiva conciencia que se tiene de su función, aunque la forma en la que se percibe sea a menudo desenfocada o discutible desde los parámetros que utilizamos hoy.

Las situaciones son tan polifacéticas que da la impresión de que se está hablando de oficios diferentes, cuando de oficio y no de simple actividad casual se trata,

cosa que sucede con frecuencia. En la prensa encontramos niños políglotas, considerados a veces por los periodistas y por los usuarios como niños prodigio, que median lingüísticamente en condiciones variadas, llamados a actuar *ad hoc* en lugares diversos, entre otros en Ellis Island, la puerta de entrada de los que emigraban a los Estados Unidos. Encontramos también intérpretes que intervienen en negociaciones diplomáticas, desde las que se realizaban con tribus de indios autóctonos de América hasta las que tenían lugar con entes políticos de la magnitud del Imperio Otomano o de China, o en las negociaciones de paz que pusieron fin al viejo imperio ultramarino español. Encontramos intérpretes que son guías, intérpretes militares de diferentes armas, intérpretes de los tribunales y también los balbuceos de la interpretación de conferencias.

Si la consolidación de una profesión deriva, entre otras cosas, de la percepción que la sociedad tiene de quienes la practican, no ha de extrañarnos que esta multiplicidad, por no hablar expresamente de confusión, de funciones haya significado un escollo difícil de superar cuando todavía hoy se quiere explicar qué es un intérprete y cuando vemos que, en español, esta palabra se identifica mucho más con actor o artista que con quien desempeña la labor de mediar entre lenguas y culturas.



Las fronteras reales de la traducción

Kora Basich

Universidad Autónoma de Baja California

Ricardo Muñoz Martín <rmunoz@dfm.ulpgc.es>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

De acuerdo con Harris (1973, 1977, 1978), la *capacidad* de traducir es innata en el sentido de que los humanos comenzamos a traducir automáticamente en cuanto aprendemos una segunda lengua. Desde esta perspectiva, formar traductores consiste en potenciar las capacidades de los candidatos en al menos tres frentes: *a)* mejorar las **destrezas lingüísticas**; *b)* iniciar el desarrollo de la **pericia profesional** (*expertise, expert knowledge*); *c)* ampliar el conjunto de **normas culturales** relevantes para la comunidad lingüística en la que se traduce.

En este sentido, las comunidades lingüísticas fronterizas se hallan en situaciones especiales e indiosincrásicas, porque el uso de las lenguas implicadas tiende a ser distinto al de comunidades monolingües de esos idiomas. El contacto cotidiano y

la imbricación cultural de hablantes de una misma comunidad separados por una frontera internacional propician cambios en los usos lingüísticos y en los criterios de aceptabilidad que redundan en variedades lingüísticas inestables pero con características generales propias. En el caso de la comunidad hispanohablante de la divisoria México-Estados Unidos, ese conjunto de variedades no reguladas y a menudo estigmatizadas por las respectivas comunidades monolingües adquiere un cariz identitario étnico, el «español estadounidense», incomprensible en algunas ocasiones para el hispanoparlante que no habla inglés o que no está inmerso en este contexto cultural compuesto.

Las consecuencias para la formación de traductores son enormes, pues deben conocer las posibles hibridaciones de ambas lenguas, ordenar su acervo mental en función del uso de sus productos y desarrollar una sensibilidad apreciablemente superior a las características de emisores y destinatarios.



Traducción y medios de comunicación. Errores gramaticales más comunes en la prensa árabe

Moulay-Lahssan Baya Essayahi <baya@ugr.es>
Universidad de Granada

Este artículo, que incluye una breve introducción sobre algunos de los aspectos más sobresalientes de la traducción periodística, haciendo hincapié en la traducción comunicativa y la importancia del equivalente cultural-funcional en el caso de la combinación español - árabe, se centrará en los llamados errores o *descuidos* gramaticales más comunes en la prensa árabe. Para ello, se llevará a cabo un estudio pormenorizado de algunas expresiones y/o partículas gramaticales árabes y su correspondiente uso más correcto, acompañado de ejemplos prácticos extraídos de algunos medios de comunicación árabes que se *nutren* de la traducción para la elaboración y posterior publicación de sus noticias. Con este estudio, se intentará resaltar algunos de los errores gramaticales que más abundan en la prensa árabe, donde los casos más repetitivos se derivan, en su mayoría, de descuidos en la confección, y a veces traducción, del material original en lengua no árabe.



LIX en galego: análise da edición e da tradución

Uxía Bermúdez Beloso <uxiabermedez@gmail.com>
Universidade de Vigo

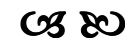
Segundo a teoría do polisistema literario de Even-Zohar, a tradución axuda a darlle forma a un polisistema. Baseándonos nesta teoría, podemos dicir que mediante a análise da presenza da tradución nun polisistema poderemos coñecer a súa situación.

Esta é a teoría que tomamos como base na realización dunha investigación na que se analiza a edición da literatura infantil e xuvenil en galego, entre os anos 2000 e 2005, así como a presenza da tradución dende e cara ao galego dentro deste xénero, escollido por ser o máis abundante no tocante a número de títulos publicados cada ano en galego.

A investigación tiña como obxectivo principal saber cal é a presenza da tradución, tanto directa como inversa, neste xénero literario, así como analizar a edición da literatura infantil e xuvenil en galego, para así poder analizar un aspecto da situación do galego nos últimos anos.

Como xa indicamos, consideramos que a tradución pode servir como indicador da normalización dunha lingua, tanto polo feito de introducir nesa lingua obras alleas que sirvan para a configuración dun corpus literario, como pola presenza de traducións dende esa lingua cara a outras.

A intención deste artigo é presentar os resultados desta investigación, así como as conclusións que a partires dela se poden tirar.



Las pruebas psicométricas en la investigación empírica sobre los procesos cognitivos del traductor

Alicia Bolaños Medina <abolanos@dfm.ulpgc.es>
Grupo de investigación PETRA
Universidad de Las Palmas

En los últimos años, el creciente interés académico por la traductología cognitiva ha venido acompañado de un incremento de los diseños de investigación empírica sobre los procesos mentales del traductor (Fernández Sánchez y Muñoz Martín, 2008). Entre otros aspectos metodológicos, en este tipo de experimentos

es necesario atender a las diferencias de carácter psicológico de los sujetos de la muestra, uno de los factores que hay que controlar o eliminar para que la medida de la variable dependiente y la posterior interpretación de los resultados no se vean alteradas.

Según sea el diseño de investigación, dichas diferencias individuales pueden actuar como variables independientes organísmicas, manipuladas por el investigador por medio de selección para determinar su efecto, o como variables extrañas, no relacionadas directamente con el propósito del estudio. En ambos casos es necesaria su cuantificación.

En este trabajo se describen los diferentes tipos de instrumentos de evaluación psicológica al alcance del investigador, tales como las técnicas de observación, de autoinforme, de entrevista y los tests psicológicos. Éstos últimos suelen ser la herramienta de elección, ya que, por ser objetivos, sistemáticos y tipificados, permiten comparar la conducta de dos o más personas con ciertas garantías de fiabilidad.

A continuación, se presentan los tests más utilizados para medir diferentes constructos psicológicos, responsables de la variabilidad intersujetos, que pueden ser de interés para la traductología; entre ellos, la inteligencia, algunos de sus componentes reflejados en las escalas de Weschler (memoria operativa, velocidad de procesamiento y comprensión verbal), los estilos cognitivos y la autoeficacia. Por último, tras revisar los factores que se deben tener en cuenta a la hora de elegir la prueba psicométrica más adecuada para cada diseño de investigación, con especial hincapié en los conceptos de fiabilidad y validez, se exponen algunas recomendaciones para la administración de los tests estandarizados, en consonancia con las normas profesionales del principal organismo regulador internacional de este campo (American Psychological Association).



Text types and genres: an approach to teaching/learning translation through text transformation

Maria C. Bravo <cbravo@ualg.pt>

Universidade do Algarve

All cultures and languages share the concept of transforming text to adapt to different genres. These transformations, taking into account psycholinguistic and sociocultural factors, may show unexpected similarities across languages.

Drawing students' attention to different text types and genres means looking at the intertextual and extratextual features and the linguistic resources needed to take their differences into account.

Extratextual factors such as: the text purpose; the writer/reader/viewer relationships; the medium of communication (book, film, TV series, etc.) bring to light the intertextual ones, such as: language and structure; syntax, lexical choice; sentence length and constraint in number of words (for example, in subtitled materials).

In a recently designed post-graduation programme in Translation Studies, at the University of the Algarve, one of the course seminars draws on text types and text transformation as an approach to translation learning/teaching. A detailed description of the structure and content of the seminar will be presented.

As the theme of the congress suggests, symmetric cultural and linguistic permeability expected between borderline translations is often not found, yet we may encounter it in text translations and text transformations of unlike linguistic pairs such as English + Portuguese or more proximate pairs such as Portuguese + Spanish.



La explicitación en la traducción colectiva de textos poéticos

Sally Burgess <sburgess@ull.es> & **Carmen Toledano** <ctoledan@ull.es>

Universidad de La Laguna

En el ámbito de la traductología, la explicitación se entiende como una estrategia traductora que consiste en la incorporación en el texto traducido de información que aparece implícita en el correspondiente texto fuente (Vinay y Darbelnet 1958). La constatación de un mayor nivel de explicitación en los textos traducidos

frente a sus originales ha dado lugar a lo que se conoce como “hipótesis de explicitación” (Blum-Kulka 1986), considerándose un rasgo “universal” de los textos traducidos y una característica intrínseca a todo ejercicio de mediación. Esta tendencia ha sido observada en los textos resultantes de prácticas individuales de traducción, independientemente del grado de profesionalidad de los traductores.

En el presente estudio nos planteamos como objetivo comprobar dicha hipótesis en un conjunto de traducciones poéticas realizadas en el contexto de un taller de traducción colectiva. Asimismo trataremos de descubrir los posibles factores que motivan esta tendencia e identificar las diferentes formas de explicitación presentes en los textos poéticos traducidos.

El análisis y comparación del texto original y meta con los diferentes borradores o versiones intermedias que fueron surgiendo a lo largo del proceso de traducción del taller de traducción nos permitirán rastrear el proceso de toma de decisiones y acuerdos consensuados por los miembros del equipo a lo largo de las diferentes fases de la traducción colectiva.



Montserrat Abelló y la antología *Cares a la finestra. 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX*

Elena Carné <MariaElena.Carne@uab.cat>
Univesitat Autònoma de Barcelona

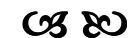
Montserrat Abelló (Tarragona, 1918) ha combinado su dedicación a la poesía con la traducción y la enseñanza de la lengua inglesa.

La obra de traducción de Montserrat Abelló, que alcanza los veinticinco títulos, ha supuesto la vinculación de la literatura catalana actual con la poesía en lengua inglesa del siglo XX. Le debemos no sólo la recepción en lengua catalana de Sylvia Plath –gracias a Abelló la poesía de Plath entró en el mundo editorial catalán en 1985 con *Arbres d'hivern*–, sino también la de otras poetas de expresión inglesa, provenientes de tres continentes, muchas aun vivas, como Adrienne Rich, Margaret Atwood, Alice Walker o Anne Sexton.

En este artículo presentamos Abelló como antóloga y traductora de los poemas que forman *Cares a la finestra. 20 dones poetes de parla anglesa del segle* –una de sus obras más aclamadas por la crítica–, y la ideología que hay detrás de un esfuerzo como este. Intentaremos descubrir qué objetivos y qué motivaciones se

esconden tras este proyecto: qué empuja a una poeta traductora a elaborar una antología de poesía contemporánea y a traducirla ella misma. Evidentemente, la intención era llenar un vacío, poner al alcance de los lectores y lectoras unas voces femeninas que de otra manera no nos hubieran llegado.

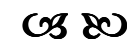
Presentamos Abelló como mediadora cultural en la traducción de esta antología (volumen bilingüe de trescientas páginas, que contiene 109 poemas). Ella fue la iniciadora del proyecto: escogió las autoras y tradujo los poemas, escribió el prólogo y una pequeña biografía de cada una de las poetas antologadas, y después consiguió que una editorial la publicara en 1993. Así, Abelló ha sido a la vez el agente que inicia, encarga y traduce una obra literaria.



O Perfil dos Tradutores Portugueses de Edgar Allan Poe

Vivina Carreira Figueiredo <vivina@mail.esac.pt>
Escola Superior Agrária/Instituto Politécnico de Coimbra

Edgar Allan Poe começa a ser traduzido em Portugal na segunda metade do século XIX, uma altura em que a tradução é uma actividade considerada pouco prestigiante, chegando mesmo a tornar-se invisível: na maior parte das vezes, os autores não assinam as suas traduções ou apõem apenas umas iniciais ou usam de pseudónimos; as Histórias da Literatura Portuguesa também não dão a conhecer a actividade da tradução. É por isso muito importante fazer o traçado das traduções realizadas e investigar o perfil, o lugar histórico e o papel dos tradutores no sistema literário português. Este trabalho pretende dar um contributo nesse sentido, reportando-se aos tradutores portugueses do poeta, ficcionista e ensaísta Edgar Allan Poe.



Galgar a muralha. A literatura espanhola traduzida para português no século XIX

Ana B. Cao Míguez <anabelencao2000@yahoo.es>
Universidade da Beira Interior

Os dois polissistemas *fortes* do macrossistema literário peninsular, afastados, em expressão de António Feliciano de Castilho, por uma “bruta muralha de completa indiferença”, viveram momentos de franca (embora nem sempre patente) aproximação ao longo do século XIX, num período abalizado por acontecimentos históricos de signo transnacional e que marca uma nova etapa no que às relações culturais ibéricas diz respeito. Uma manifestação visível desse abeiramento de fronteiras é aquela que tem lugar, precisamente, através da tradução.

A partir da exposição dum corpus representativo dos produtos literários trasladados para a língua portuguesa no referido marco temporal, pretende-se examinar algumas claves ideológicas desta importação, à luz dos paratextos que acompanham os textos traduzidos. Visa-se, assim, reflectir acerca de certas constantes na mediação, sob vários prismas singular, entre ambos os sistemas literários.



Notícia das trincheiras - a frente portuguesa dos Estudos de tradução

Carlos Castilho Pais <castilho.pais@hotmail.com>
Universidade Aberta

Esta comunicação tem por objectivo principal a descrição do estado em que se encontra a disciplina dos ESTUDOS DE TRADUÇÃO em Portugal. Para o efeito, partir-se-á de uma breve análise daquilo que a disciplina já conseguiu na vizinha Espanha, sem esquecer os desenvolvimentos conseguidos recentemente noutros países europeus. Todavia, a comparação não constitui o único elemento avaliador; alguns elementos epistemológicos serão também convocados, sobretudo no que diz respeito à análise da situação vivida pelos ESTUDOS DE TRADUÇÃO na Universidade Portuguesa.

A comunicação pretende abarcar, na medida do possível, os aspectos de um conjunto vasto de temas da tradução em Portugal: traduzir, ensinar, investigar, publicar e divulgar.

Propuesta de evaluación de la calidad de traducciones turísticas mediante el uso de corpus comparables

Cristina Castillo Rodríguez <ccastillor@uma.es>
Universidad de Málaga

El turismo es una fuerza económica y una realidad social poderosa que ha suscitado el interés de los estados en tanto instrumento para alcanzar objetivos culturales, sociales, educativos e, incluso, políticos. Pero, principalmente, el turismo es una industria, puesto que se trata de un conjunto de actividades que tienen por objeto la explotación de las riquezas turísticas, así como la transformación de los recursos humanos, de capital y de materias primas, tanto en servicios como en productos. Precisamente, es en este punto donde la práctica de la traducción se hace eco, entendiéndose ésta como actividad vital para poder trasladar y comunicar hacia otra/s lengua/s todas esas riquezas turísticas, fundamentales para producir negocio.

Lamentablemente, las traducciones turísticas realizadas en nuestro país adolecen de no transmitir toda esta realidad, dando lugar a traducciones de muy mala calidad. De hecho, aún hoy la traducción turística no goza del carácter especializado que se merece, sobre todo, considerando que España ocupa el segundo destino vacacional preferido por los turistas internacionales.

Sin embargo, en la actualidad, el impulso de la industria del software ha posibilitado el desarrollo de una amplia gama de aplicaciones informáticas que ayudan al traductor a ejercer su práctica profesional de una forma más cómoda y productiva, además de constituir unos recursos tremendamente eficaces para la evaluación de la calidad de determinados aspectos terminológicos en didáctica de la traducción inversa. Entre estas aplicaciones se encuentran los programas de gestión de corpus.

Concretamente, en este estudio, compilaremos un corpus especializado en el campo del turismo, concretamente, en el segmento del turismo denominado «salud y belleza», compuesto por tres subcorpus, a saber, un subcorpus comparable (textos originales), un subcorpus paralelo profesional (traducciones publicadas en la red) y un subcorpus paralelo semiprofesional (traducciones realizadas por estudiantes de traducción) para el análisis y su posterior validación de la terminología especializada dentro de este campo.



A figura do tradutor e intérprete xurado en España: regulaci3ns e condici3ns de acceso

Susana Cruces Colado <scruces@uvigo.es>, **María Isabel del Pozo Triviño** <mdelpozo@uvigo.es>, **Iolanda Galanes Santos** <iolag@uvigo.es>
Universidade de Vigo

A figura de tradutor e intérprete xurado conta en España cunha grande tradici3n. A Oficina de Interpretaci3n de Linguas é a encargada de preparar e organizar as probas de acceso á condici3n de intérprete xurado para as combinaci3ns de espa3ol e linguas estranxeiras.

Ata o comezo da d3cada dos anos 90 do pasado s3culo, a OIL exerceu tam3n a súa potestade para nomear profesionais que traballan coas linguas auton3micas (3uscaro, galego e catal3n). A partir dese momento as respectivas comunidades aut3nomas foron asumindo e gradualmente exercendo esta competencia. O obxectivo da nosa comunicaci3n 3, dunha banda, analizar as diferentes regulaci3ns da figura de tradutor e intérprete xurado nas comunidades con lingua propia de modo comparado co procedemento da OIL. Doutra banda, analizamos o caso galego, comezamos cun breve percorrido hist3rico sobre este tipo de traduci3n/interpretaci3n en Galicia, revisamos os resultados das tres convocatorias realizadas ata o momento e presentamos un estudo de campo a trav3s dunha enquisa entre profesionais. Froito da nosa investigaci3n, elaboramos unha serie de recomendaci3ns que, deberan orientar futuras convocatorias e regulaci3ns dos exames de habilitaci3n de tradutores e intérpretes.



La audiodescripci3n en el teatro: un modelo de an3lisis discursivo

Antonio Javier Chica N3ñez <granaj69@gmail.com>
Universidad de Granada.

La audiodescripci3n (AD) se ha convertido en la forma por la cual las personas con deficiencias visuales acceden al cine, la televisi3n y otras artes visuales; consiste en un comentario condensado tejido alrededor de la banda sonora de un producto audiovisual y que explota las pausas para explicar la acci3n de la escena,

describir lugares, personajes, su vestuario, lenguaje corporal y expresiones faciales para aumentar la compresi3n del texto audiovisual del discapacitado visual.

En este caso, se analizar3 la audiodescripci3n de teatro. No se tiene constancia de la existencia de estudios de investigaci3n que describan las caracter3sticas distintivas de la audiodescripci3n de teatro como una tipolog3a textual propia, condicionada y definida por las caracter3sticas especiales del medio multisemi3tico con el que se asocia: el teatro.

Una de las caracter3sticas fundamentales de este tipo textual es la subordinaci3n al texto teatral. El gui3n AD es fruto de la informaci3n visual que presta la escena y no tiene sentido sin dicha imagen y, al mismo tiempo, es un apoyo al parlamento de los actores, fundamental para que el discapacitado visual capte el sentido completo de la obra. Por lo tanto, la relaci3n de dependencia-subordinaci3n existente entre el gui3n de AD, la imagen y los sonidos exige una especial atenci3n. Partiendo de la teor3a sociosemi3tica del teatro (Alter 1990), se profundiza en el estudio de los procesos cognitivos y de representaci3n del conocimiento puestos en pr3ctica durante el proceso de AD de obras teatrales.

Con el objetivo de analizar el lenguaje de la AD de teatro, se presenta un modelo de base de datos representativa de la audiodescripci3n de textos teatrales, utilizando una metodolog3a de corpus. Esta base de datos resulta esencial para el estudio del lenguaje de la audiodescripci3n en el teatro en tanto que elemento discursivo y textual diferenciado del lenguaje general.



Primeiros resultados de uma experi3ncia piloto sobre o processo tradutivo no 3mbito da did3ctica da tradu33o

Katty Da Silva, Teresa Alegre <teresaalegre@ua.pt>
Universidade de Aveiro

Ao longo dos anos, a no33o de tradu33o tem evolu3do paulatinamente assim como o m3todo tradutivo e as ferramentas de tradu33o. No entanto, apesar destas transforma33es, o n3vel de desenvolvimento da investiga33o em did3ctica da tradu33o n3o 3 compar3vel com aquele alcan3ado em outras 3reas (did3ctica das l3guas).

A did3ctica da tradu33o carece de investiga33o no que diz respeito ao desenho

curricular: delineamento de objectivos de ensino e aprendizagem, metodologias, materiais de apoio, sistemas de avaliação, entre outros. Até agora, a tradução tem utilizado esquemas que provêm de outras disciplinas. Assim, é importante dotar a Tradutologia de um marco metodológico próprio que se afaste de modelos precedentes provenientes de outras disciplinas em prol da descrição da actividade tradutiva e do avanço nos estudos sobre tradução como disciplina com identidade própria. Deste modo, é relevante que as investigações futuras tenham em consideração a importância da recolha de dados que descrevam os problemas de tradução que enfrenta o tradutor, o processo efectuado pelo tradutor, os resultados obtidos, as estratégias e competências utilizadas, etc. Em definitivo, é importante o desenvolvimento de estudos descritivos e investigações empíricas. Na presente comunicação propomo-nos dar conta dos resultados de um estudo piloto, de cariz descritivo, sobre o processo de tradução. O objectivo consistiu em descrever e analisar os processos cognitivos do aprendente de tradução e a influência que estes processos exercem sobre este sujeito quando realiza uma tarefa de tradução e como estes se reflectem no produto final. Nesta medida, o objectivo último é, tendo como base o processo que segue o aluno de tradução para traduzir, desenhar uma metodologia de tradução útil para a didáctica nesta área e que vise desenvolver e melhorar as competências tradutológicas do futuro profissional de tradução.



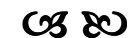
Algunas consideraciones teorico-practicas en torno a la formacion de interpretes en la India

Dr. Anil Dhingra <anild_2000@yahoo.com>

Jawaharlal Nehru University,

La disciplina de interpretacion de conferencia se imparte como parte de los programas de estudios de varios idiomas en la India y no ha recibido la atencion debida. Con la creciente globalizacion de la economia india y el constante crecimiento economico del pais, hay una demanda cada vez mayor de organizar congresos y seminarios internacionales que exigen servicio de traductores e interpretes. La India ha podido producir gran numero del personal capacitado en casi todas las esferas de vida, desde los ingenieros, medicos, gerentes, etc., pero en el servicio de interpretes de conferencia, el pais se ve obligado a contratar los interpretes de fuera del pais. En vista de lo dicho, la

ponencia trata de hacer un repaso de los programas de interpretacion en la India y plantea algunas cuestiones en torno a la formacion de interpretes, especialmente en relacion con la lengua espanola.



La influencia de la preparación previa en la interpretación simultánea de discursos especializados

Stephanie Díaz Galaz <sr Diazg@correo.ugr.es>

Universidad de Granada,

La interpretación simultánea es la modalidad de interpretación más utilizada en los congresos especializados internacionales. Para interpretar en dichos encargos, los intérpretes usualmente dedican tiempo y esfuerzo a una fase de preparación previa. Los estudiantes también reciben formación en la búsqueda y explotación de fuentes de documentación. Los discursos especializados tienen características lingüísticas y extralingüísticas, que sumadas a la exigencia de la simultaneidad de procesos, imponen una mayor demanda a los recursos cognitivos limitados: léxico especializado y poliléxico, estructuras densas y poco redundantes, tema especializado y alta velocidad de presentación.

La implicación de este estudio podría enmarcarse dentro del modelo de memoria de trabajo de largo plazo de Ericsson y Kintsch (1995) que introduce una mayor participación de elementos en memoria a largo plazo en los procesos de memoria de trabajo, gracias a la formación de estructuras de recuperación de información, proceso que creemos se vería favorecido por la fase de preparación previa.

En esta comunicación se presentará la metodología y los resultados de un estudio preliminar de la influencia de la preparación previa en el proceso de interpretación simultánea, en un experimento realizado con estudiantes de último año de la especialidad de interpretación de conferencias. El estudio consiste en la interpretación simultánea de un discurso especializado, en dos condiciones experimentales: con preparación previa y sin preparación previa. Se presentarán los datos de la medición del desfase como indicador de dificultad en el procesamiento de elementos críticos del discurso (segmentos clasificados como difíciles por sus características lingüísticas y extralingüísticas). La valoración global del output tiene como objetivo dar cuenta de la posible influencia del conocimiento adquirido durante la fase de preparación en la superación de dichas dificultades.

Variedades de ejercicios de *roleplay* como herramienta didáctica en la formación de intérpretes para los servicios públicos

María Magdalena Fernández Pérez <fernandez89@hotmail.com>

Universidad de La Laguna

Una de las herramientas didácticas fundamentales en la metodología de la formación en interpretación de enlace son los ejercicios de *roleplay* o *simulacro*, que pueden emplearse bien siguiendo un guión, bien improvisando según unas directrices marcadas previamente. Estas actividades permiten simular una situación real y acercar al alumno a las dificultades que afrontará en el desempeño de su labor profesional. Junto con este objetivo general, cada uno de estos tipos de *roleplay* permite centrarse en una serie de destrezas específicas, como pueden ser la reversabilidad, el cambio de código, el manejo de la toma de notas, la alternancia de modalidad de interpretación, el cambio de registro, etcétera.

El objetivo del presente trabajo consiste en analizar las habilidades que cada uno de estos tipos de ejercicios permite desarrollar como actividad didáctica y detectar cuál de las dos modalidades es más apropiada para las diferentes fases en la formación en interpretación para los servicios públicos. Este estudio se basa en un corpus de grabaciones de ejercicios desarrollados en el aula en el transcurso de un postgrado de formación para intérpretes para los servicios públicos, el Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios (EUTISC) de la Universidad de La Laguna.



Metodologías para la enseñanza de la tecnología aplicada a la traducción: del aprendizaje basado en el contenido al desarrollo de competencias

Mònica Fernández-Rodríguez <monica.fernandez@uab.es>

Universitat Autònoma de Barcelona

El uso de los recursos tecnológicos forma parte de la realidad profesional del traductor y de las competencias que le son requeridas para ejercer su profesión. En la formación de traductores, la enseñanza de la tecnología aplicada a la traducción puede ser descrita por diferentes enfoques que van desde los planteamientos más clásicos centrados en el contenido hasta los más recientes

definidos para el desarrollo de competencias. Nuestra experiencia docente en este campo nos ha permitido conocer varios enfoques e identificar sus puntos de contacto y las diferencias que los caracterizan. Sin embargo, ante la época que ya estamos viviendo de renovación pedagógica, la formulación de las asignaturas de tecnología aplicada a la traducción ponía de nuevo de manifiesto que el punto que se debía reformular no eran sólo los planteamientos iniciales, sino los aspectos metodológicos.

En esta presentación se detallarán los enfoques didácticos para la enseñanza de la tecnología aplicada a la traducción relacionados con sus metodologías y métodos de enseñanza-aprendizaje. Este punto previo nos permitirá centrarnos en nuestra propuesta basada en el desarrollo de competencias, donde el punto fuerte reside en la metodología de enseñanza-aprendizaje aplicada. Como aspectos a resaltar, el alumno pasa de ser un simple espectador de opciones proyectadas a tener un papel más activo donde no sólo debe aprender a usar programas, sino también a ser capaz de relacionarlos, resolver encargos de traducción sencillos, y a reflexionar sobre su método de trabajo y las capacidades que va adquiriendo de forma progresiva. En concreto se mostrará esta adaptación para el aprendizaje de dos de los programas básicos en la formación de traductores, como son el Translator's Workbench de Trados y el Déjà Vu de Atril.



Je est un autre": A construção de identidades profissionais no contexto de uma comunidade virtual de profissionais de tradução

Fernando Ferreira-Alves <falves@ilch.uminho.pt>

Universidade do Minho

A principal premissa subjacente à nossa abordagem parte da concepção da tradução como uma actividade social funcional e dinâmica, desenvolvida num sistema em rede, no âmbito de uma determinada "comunidade de prática", onde convergem e interagem vários "actores sociais", que exercem e detêm a aplicação comercial de um conjunto organizado de conhecimentos de base intelectual num determinado contexto social. Neste contexto, e no âmbito das várias ofertas disponíveis na Internet em termos de redes sociais, o ProZ.com é um dos mais importantes recursos online disponíveis para tradutores e, por inerência, um dos mais procurados e consultados por clientes e profissionais do sector. Apresentando-se como "um local de trabalho para tradutores, a maior

comunidade de tradutores do mundo e o mais importante directório de profissionais de idiomas na Internet", esta ferramenta especializada assume-se como um interessante estudo de caso do ponto de vista sociológico, pela forma como encerra uma série de vectores comunicacionais tipicamente orientados para a publicitação dos serviços de tradução.

O objectivo da presente comunicação será detectar algumas das principais estratégias presentes no discurso dos Prestadores de Serviços de Tradução em língua portuguesa, através das quais os tradutores vão construindo um determinado percurso de profissionalidade, marcado pela encenação de uma determinada legitimação social, simbólica ou institucionalizada. Partindo do pressuposto de que a tradução encerra em si uma dupla vertente de visibilidade/invisibilidade, oscilando numa tensão constante entre o visível e o invisível, pretendemos essencialmente utilizar algumas das ferramentas disponíveis para a análise do discurso escrito em contexto de interacção social e, em particular, através da interacção ou diálogo entre os agentes, e da respectiva representação social. Para tal, escolhemos um corpus de análise constituído pelos Prestadores de Serviços de Tradução em língua portuguesa, mais concretamente da língua inglesa para a portuguesa, registados no ProZ, entre Julho e Novembro de 2007. Neste contexto, a análise do discurso fornece-nos uma metodologia e um conjunto de ferramentas que nos permitem investigar e enquadrar a linguagem em contextos sociais, através da análise dos métodos segundo os quais os indivíduos atribuem um sentido ao seu mundo social quotidiano, com uma especial atenção direccionada para a recolha e análise de dados em contexto, partindo do pressuposto de que o discurso produzido é uma parte constitutiva desses mesmos actos, acções, eventos e situações. Em concreto, socorrer-nos-emos de alguns dos indicadores e variáveis apontados por Theo van Leeuwen, no âmbito da representação dos actores sociais, para classificar e distinguir o discurso dos Prestadores de Serviços de Tradução, segundo determinadas categorias e valores que podem ser atribuídos aos agentes num tempo e espaço específicos, de forma a cartografar os percursos de desenvolvimento e construção de identidades profissionais em curso, por um lado, e, por outro, desenhar o retrato ou perfil "prototípicos" dos profissionais que operam neste mercado.



Territorio de frontera: el problema de la interdisciplinaridad en los *Translation Studies*

Covadonga Gemma Fouces González <covadonga.fouces@gmail.com>
Universidad Pablo de Olavide

Si nos proponemos esbozar los *Translation Studies* como disciplina dos son los principales desafíos a los que se enfrenta: a) el carácter cada vez más indistinto del concepto de traducción y el número de disciplinas que actúan como modelo de referencia y b) la tensión existente entre una aproximación empírica y una aproximación postmoderna.

Hoy en día los *Translation Studies* agrupan una profusión de teorías y metodologías que provienen de una gran variedad de disciplinas, que, como hemos visto, continúan a ser la base sobre la que se asientan muchos de los debates actuales. Hay que tener en cuenta que todo nacimiento y desarrollo de una nueva disciplina es un proceso que tiene su origen en un fenómeno de traducción 'cultural' entre campos del saber. Según Delabastita (2003) éstas son hoy en día las disciplinas llamadas en causa:

La antropología, los Estudios bíblicos, las ciencias cognitivas, la psicolingüística, la lingüística aplicada, los *Cultural Studies*, la epistemología, la filosofía de la ciencia, los *Gender Studies* y los Estudios sobre la mujer, La hermenéutica, la filosofía, los Estudios postcoloniales, la semiótica, la sociología y la Teoría de los Polisistemas.

El reto de la disciplina hoy en día radica en la división epistemológica entre un enfoque empirista y un enfoque postmoderno. El empirismo trata de construir modelos de mundo que puedan ser independientes del observador, en la medida en la que esto sea posible. Una vez descartado el conocimiento objetivo y visto que la realidad no responde enteramente al azar, el estudio de Teoría de la Traducción se concentra en el descubrimiento de las regularidades y relaciones causales entre hechos que le permitan construir hipótesis sobre posibles normas, leyes y mecanismos cognitivos subyacentes a estos mismos hechos. Más tarde, y en base a los datos obtenidos, puede elaborar predicciones de carácter hipotético sobre el desarrollo de determinadas tendencias.

En el punto de vista postmoderno, que alarga los confines del texto literario a la cultura en la que ese texto se produce, confluyen los *Gender Studies*, *Postcolonial Studies*, *Deconstruction* y *Cultural Studies*. La actitud epistemológica del investigador postmoderno se fundamenta en el hecho de que es imposible obtener un conocimiento que sea independiente de las creencias y valores del observador, y por lo tanto, adopta una actitud escéptica y relativista que le lleva a

desarrollar una instancia altamente auto-reflexiva. Frente a la búsqueda de hipótesis causales capaces de explicar los fenómenos, propias de los investigadores empiristas, enfatiza la contingencia e irreducible historicidad de los eventos culturales.



Arabismos

Víctor Fresco Barbeito & Inés Veiga Mateo <iveigmat@yahoo.com>

Servizo de Terminoloxía Galega Termigal

A realidade dos territorios de fala árabe está dun xeito ou outro presente na actualidade galega. Xa sexa a través do léxico adquirido hai tempo cando a dominación árabe da península ou a través de conceptos que nos chegan modernamente da xeografía, vestuario, gastronomía, arquitectura, toponimia ou relixión, a lingua que expandeu o Islam xa non é unha descoñecida dentro das nosas fronteiras lingüísticas. Con todo, o método de adaptación gráfica das formas neolóxicas que proceden desa lingua aínda non está completamente asentado, situación que se complica coa chegada a través de linguas intermedias como o inglés ou o francés, que non sempre se adaptan á idiosincrasia gráfica galega.

Recentemente, Termigal propuxo unha metodoloxía sistematizada para a transliteración e adaptación de arabismos dende unha perspectiva galega, contextualizada nas mecánicas utilizadas por outras linguas e afortalada coa presentación de exemplos que amosaban as posibilidades desta técnica.

A nosa comunicación pretende divulgar de xeito resumido esta metodoloxía entre os usuarios máis especializados e rigorosos da lingua e aumentar a documentación existente ó respecto. Quixemos tamén ampliar a listaxe de termos orixinados no árabe moderno que poden ser necesarios para o desenvolvemento terminolóxico do galego. Desta vez abordamos termos da arte e da historia que poden ser necesarios para os técnicos e científicos que queiran manexarse nestas disciplinas en galego, os cales presentamos en contraste coas formas que se usan noutras linguas do contexto románico e europeo.

Con esta iniciativa, Termigal busca cumprir as súas bases fundacionais no que respecta a fornecer tanto de corpus de termos en galego á sociedade á que se debe como as ferramentas técnicas para fomentar un novo paso na terminoloxía:

a autonomía dos usuarios da lingua. Cremos que divulgar as nosas propostas debe combinarse cunha análise e valoración do uso real que os falantes fan da lingua.



***The Canterbury Tales* en traducción de Juan G. Luaces: traducir en la frontera de la legalidad**

Alberto Fuertes Puerta <alberto.fuertes@unileon.es>

Universidad de León

Plagio y traducción son prácticas que durante el siglo XX se han visto relacionadas con mayor frecuencia de la que cabría esperar. No en vano, el plagio se ha descrito como una estrategia de traducción frecuente en el traslado al castellano de obras teatrales en España (Merino 1995), llegando incluso a considerarse “aceptable” en el contexto de llegada (Bandín 2007). La traducción de la narrativa tampoco se ha visto exenta de este tipo de práctica, como pone de manifiesto Santoyo en su artículo “El plagio en las traducciones inglés-español”. El mismo autor denuncia en un artículo posterior la traducción ¿ilícita? que en 1946 hace Juan G. Luaces de la versión de Manuel Pérez y del Río-Cosa, tachándola de “plagio sistemático” que “introduce mínimas variaciones en el texto de su predecesor”. La réplica a esta afirmación vendrá casi diez años después de la mano de Ramírez Arlandí y Rodríguez Espinosa. Si bien los autores se muestran de acuerdo con la tesis del traductólogo, defienden no obstante la condición del texto de Luaces como reescritura, ofreciendo a tal efecto una serie de ejemplos en los que se ilustran las estrategias de transformación que lleva a cabo Luaces, para finalmente concluir que existe cierto grado de originalidad en el trabajo del prolífico traductor. Este artículo intentará zanjar esta polémica mediante el uso de herramientas informáticas y metodológicas utilizadas en el contexto de la lingüística forense. Se pretende ofrecer un análisis de corte pericial proporcionando pruebas cuantitativas y cualitativas del grado de derivación existente entre los textos que nos ocupan. Asimismo se utilizará el caso como pretexto para reflexionar sobre el papel de la norma preliminar y las normas de recepción en la incidencia del plagio entre traducciones durante el siglo XX.



A interpretação *in situ* versus a interpretação remota – um estudo comparativo, no âmbito da formação de intérpretes para o novo milénio

Marco António Furtado <marco.mendes.furtado@gmail.com>

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

O mundo contemporâneo enfrenta alterações significativas decorrentes da era digital. O desenvolvimento de novas tecnologias da informação e da comunicação revolucionou a nossa presença neste mundo. Surgem novas formas de socialização e de interação. Neste cenário, podemos constatar que tais influências tiveram também um impacto importante na área científica dos estudos da tradução e da interpretação: a interpretação remota surge, em comparação com as formas tradicionais de interpretação, como uma modalidade relativamente recente, que se torna viável precisamente devido a este avanço tecnológico.

Os primeiros estudos experimentais e ensaios sobre a interpretação remota revelam que uma grande parte dos intérpretes tem-se mostrado bastante relutante face a esta nova variante de interpretação. São vários os motivos apontados por estes profissionais de interpretação: consideram que o seu desempenho pode ser negativamente influenciado, por exemplo, por esforços acrescidos causados precisamente pela tecnologia, por condições insatisfatórias da transmissão do som e/ ou da imagem, por um forte sentido de alienação nestas condições de trabalho, etc.

Independentemente da atitude menos positiva face à interpretação remota, a importância da formação de novos intérpretes nesta área está espelhada na existência de um vasto número de instituições formadoras de intérpretes, que adoptou unidades curriculares que estão ligadas à interpretação remota. O Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto é uma delas – no Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas foi, para o efeito, integrada a unidade «Interpretação Remota e de Teleconferência».

Através de um estudo experimental em interpretação, o seguinte trabalho de investigação tem como objectivo revelar a existência ou não de diferenças significativas entre o desempenho dos formandos em interpretação que realizaram a sua tarefa, em condições de trabalho semelhantes à modalidade *in situ* e o desempenho dos sujeitos que verteram o mesmo discurso, em condições semelhantes à variante de interpretação remota.

Os resultados apresentados parecem apontar para a não existência de diferenças expressivas na qualidade das interpretações realizadas sob as duas condições acima expostas.



El español neutro en el doblaje de series televisivas: el caso de *Voyage to the Bottom of the Sea* (tercera temporada)

Rocío García <rogarcia@uma.es>

Universidad de Málaga

El presente trabajo analiza el doblaje al español de la serie televisiva de ciencia ficción *Voyage to the Bottom of the Sea (Viaje al fondo al mar)*, creada por Irwin Allen en la década de los sesenta. La característica principal de este doblaje es que se hizo al español neutro, que es la variedad lingüística estandarizada usada con la intención de realizar un doblaje único para todo el mercado hispanohablante, lo que suponía la eliminación de cualquier modismo para así crear un acento neutral. El objetivo de nuestra investigación es examinar los rasgos de esta variedad. Por tanto, no se trata de un estudio de carácter analítico y comparativo entre texto origen y texto meta, sino que está centrado, sobre todo, en análisis del texto meta, por lo que sigue la metodología de los Estudios Descriptivos.

Para ello, nos hemos basado en la normas que describe Toury en su obra *Descriptive Studies and Beyond* Toury centra su atención en el análisis de la traducción, a la que considera un hecho cultural del sistema meta en el que se incluye. Este sistema está gobernado por una serie de normas que lo restringen y a las que deberán someterse las traducciones que formen parte de él. Por ello, si estudiamos estas normas desde una perspectiva analítica y descriptiva, podremos entender mejor la naturaleza de las traducciones.

Dentro del campo de la traducción audiovisual y el doblaje, es destacable el hecho de que, hasta el momento, apenas se han realizado estudios sobre las series televisivas de este período concreto centrados en los rasgos lingüísticos del texto meta, por lo que se enriquece esta línea de investigación.



Hacia una pedagogía cognitiva de la traducción

Ana María García Álvarez <agarcia@dfm.ulpgc.es>

Grupo de investigación PETRA

Universidad de Las Palmas

Durante la última década, la pedagogía de la traducción ha experimentado un nuevo rumbo en su investigación, condicionado por las aportaciones cognitivas sobre los procesos mentales de los estudiantes de traducción desde los años 90. Ello ha conducido a un replanteamiento del aprendizaje de la actividad, por ejemplo a la inclusión en las clases de algunos modelos pedagógicos como “el enfoque por tareas” o a la redefinición de ciertos conceptos pedagógicos como “competencia”, “estrategia” u “objetivo de aprendizaje”, aspectos sobre los que investiga entre otros PACTE (2003, 2005). La aproximación socioconstructivista de Kiraly (2000) constituye otro de los enfoques pedagógicos actuales, en el que destaca el protagonismo del estudiante o la importancia del entorno y sus factores en el aprendizaje. Sin embargo, estas pedagogías consideran la traducción como *conocimiento* básicamente *operativo* o *procedimental*, y el *andamiaje* de aprendizaje se construye en función de este modelo cognitivo idealizado de sus investigadores acerca de lo que *debe ser* la traducción. Pero ¿cómo funciona la mente *en realidad* cuando traduce? ¿Cuál es el papel del *conocimiento declarativo* en la traducción? ¿Cómo influye el entorno en la construcción del significado? ¿Es suficiente con *aprender haciendo* para ser un experto en traducción o se demanda otros tipos de pericia para el aprendizaje consciente de la disciplina? La pedagogía de la traducción requiere construir sus pilares teórico-metodológicos atendiendo a una traductología de corte cognitivo (cf. Muñoz, en prensa) e importando modelos teóricos y metodológicos tanto inductivos como deductivos procedentes de las ciencias cognitivas que den respuesta a estas y otras preguntas. Se presenta y fundamenta un enfoque cognitivo de dicha pedagogía de la traducción y cómo algunos de estos modelos teóricos cognitivos pueden ser útiles para el *aprendizaje consciente* de la disciplina en el aula.



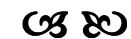
La investigación cualitativa en traducción especializada: una mirada a los ámbitos socioprofesionales

Isabel García Izquierdo <igarcia@trad.uji.es>

Grupo Gentt

Universitat Jaume I

El estudio de la traducción/comunicación especializada sólo puede abordarse desde una perspectiva poliédrica (Borja, Montalt y García Izquierdo, 2009). Así, junto con el análisis de los aspectos formales de los géneros de especialidad, se hace imprescindible un análisis complementario de los aspectos comunicativo-cognitivos, para los que resulta necesario adentrarse en los ámbitos de las profesiones representadas en dichos géneros y su configuración social. En este sentido, y desde el punto de vista metodológico, junto con la investigación cuantitativa, que nos ayudará a objetivar los datos contenidos en los géneros representativos de los ámbitos de especialidad estudiados (García Izquierdo, 2009), tiene un interés indudable la utilización de métodos cualitativos de investigación, con un carácter más subjetivo y que se concentran precisamente en la recolección de datos en los contextos en que se producen los acontecimientos (Strauss & Corbin, 1998). El presente trabajo reflexiona sobre la comunicación especializada y presenta una propuesta de investigación cualitativa, mediante encuestas, llevada a cabo por el grupo de investigación Gentt (www.gentt.uji.es) para los ámbitos jurídico, médico y técnico, cuyo objetivo último es aplicar los resultados que se obtengan, en combinación con los ofrecidos por la investigación cuantitativa, a la creación de herramientas de trabajo que faciliten a los sujetos de las comunidades profesionales estudiadas la redacción/traducción de la documentación con la que trabajan.



La interpretación en el ámbito sanitario gallego: el colectivo inmigrante

Alejandro García Rodríguez <alejandrgarcia@alumnos.uvigo.es>

Universidade de Vigo

La reciente llegada de personas del colectivo inmigrante a nuestro país ha obligado a que los sistemas sanitarios español y gallego se tengan que adaptar a unas nuevas necesidades. Debido a que dicho colectivo no se encuentra exento

de dificultades y problemas relacionados con la comunicación, el papel del intérprete en este ámbito es de vital importancia para una correcta información y tratamiento del paciente inmigrante. Los objetivos de la presente comunicación son: presentar los rasgos principales de los sistemas de salud español y gallego, ofrecer una breve referencia a su funcionamiento y organización y, por último, analizar las vías de acceso, el protocolo de actuación y los principales problemas con que se topan los inmigrantes una vez dentro del sistema. Asimismo, se analiza el papel decisivo que el intérprete profesional desempeña en dicho contexto aportando datos actuales de estudios demográficos y estadísticas. La metodología empleada se basa en un estudio de campo realizado en varias instituciones del sistema público gallego en el cual se han llevado a cabo entrevistas con el personal sanitario y social de centros hospitalarios de la comunidad autónoma gallega con el fin de recabar información de primera mano sobre los sistemas sanitarios español y gallego y sobre el impacto que el colectivo inmigrante ha tenido en los mismos.



Actitudes hacia las lenguas y competencia traductora: estudio empírico en un contexto de movilidad

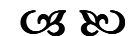
Susana Gómez Martínez <susanag@fing.uva.es>, **Beatriz Tarancón Álvaro**, **Isabel Comas Martínez**, **María Teresa Sánchez Nieto**, **José María Marbán Prieto**, **David Lasagabaster Herrarte**

Universidad de Valladolid; Universidad del País Vasco

En los últimos tiempos el impacto de los programas de movilidad en la formación en diferentes disciplinas académicas (Way et al., 2006), en las aulas multiculturales (Atkinson et al., 2006), así como en el contexto particular de la formación de traductores (Kelly, 2008) está siendo objeto de una fructífera discusión. En el caso de la formación de traductores interesa estudiar de qué manera la experiencia de la movilidad favorece el desarrollo de las diferentes subcompetencias traductorales.

En nuestra comunicación detallamos los pormenores de un estudio empírico sobre actitudes de estudiantes universitarios de traducción e interpretación hacia la lengua y los hablantes del país de destino Erasmus. A continuación presentamos la hipótesis de que la evolución de ciertas actitudes hacia el entorno lingüístico y cultural del país de destino -como p. ej. la voluntad de integrarse, la

confianza en sí mismos como hablantes de una lengua extranjera- funcionan como indicios del desarrollo de ciertos elementos de la competencia traductora, algunos de ellos particularmente difíciles de medir, como es el caso de la competencia intercultural.



Traducción de referencias culturales en la versión original subtitulada de Pather Panchali o *La canción del camino*: Un estudio de caso

Taniya Gupta <taniya_g11@yahoo.com>

Universidad de Granada

El objetivo de esta ponencia es analizar la transferencia de referencias culturales, o *culturemas* (Hurtado Albir, 2004) en las versiones españolas subtituladas de películas indias. Este trabajo pretende comprobar si los modelos existentes de análisis de referencias culturales son aplicables al cine indio, tomando como ejemplo la película *Pather Panchali* de Satyajit Ray.

El análisis tiene un carácter interdisciplinario y se enmarca dentro de los *Estudios Descriptivos de la Traducción* (Toury, 1995), en que basamos nuestra metodología de análisis observacional, los estudios en *Traducción Audiovisual* (Chaume, 2004), que tratan las características y las restricciones de esa sub-disciplina de la traducción y los *Estudios Culturales*, (Katan, 1999), que nos ayudan a entender la comunicación intercultural y, por consiguiente, la transferencia de elementos propios de una cultura a otra ajena. Los parámetros del análisis, es decir, las clasificaciones y funciones de referencias culturales y listados de estrategias de su traducción, entre otros, provienen de esas tres disciplinas.

Para cumplir con el objetivo de este estudio, he llevado a cabo un análisis orientado hacia el polo meta (Toury, 1995) en el cual se cotejan las referencias culturales en el texto meta con los segmentos originales reemplazados, para después determinar la estrategia de traducción utilizada; y cuyos resultados se presentan en forma de tabla. Basándome en los modelos propuestos por distintos teóricos (Leppihalme, 1997; Franco Aixelà, 1995; Ballester; 2003), se clasifican las referencias culturales en una escala que se extiende entre los dos polos de la extranjerización y la naturalización, con el fin de determinar la orientación del método traductor utilizado.

Análise de técnicas de tradução em textos da área da saúde e bem-estar no par de línguas português-alemão

Katrin Herget & Teresa Alegre <teresaalegre@ua.pt>

Universidade de Aveiro

A área da saúde e bem-estar encontra-se representada por diferentes géneros discursivos que para qualquer tradutor constituem um desafio, sendo necessário ter uma noção profunda do público-alvo. Os textos de divulgação científica surgem de uma conjugação entre discurso científico e discurso jornalístico. Desta dualidade discursiva resultam as características inerentes a estes textos que visam transmitir um discurso científico para um público generalista. Os textos de divulgação científica constituem um género textual em expansão e encontram-se frequentemente traduzidos em diversas línguas. O surgimento de inúmeras publicações destinadas a não profissionais, bem como secções específicas em jornais e revistas, justificam o interesse da abordagem desta temática no âmbito dos Estudos de Tradução.

Sob a perspectiva da Tradutologia, o conhecimento das técnicas de tradução, específicas de um par de línguas, nomeadamente alemão e português, constitui um aspecto incontornável. Estudos desta natureza não são recentes, o que se pode comprovar através das diversas classificações que surgiram a partir do estudo precursor de Vinay/Darbelnet (1958) no âmbito da “*Stylistique Comparée*”. Na sequência desta obra, muitos autores têm apresentado propostas complementares para uma sistematização das técnicas de tradução (Catford 1965, Malblanc 1968, Nida/Taber 1969, Newmark 1988, Deslile 1993, Schreiber 1993 entre outros). A presente análise baseia-se na classificação de Gallagher (1982) que, na sua obra *German-English Translation. Texts on Politics and Economics*, apresenta sete técnicas de tradução com base nos *translations shifts* de Catford (1965). Partindo de um corpus de textos de divulgação de saúde e bem-estar propomo-nos identificar e caracterizar as técnicas que ocorrem aquando da tradução entre alemão e português.



¿Me fío o no me fío de un cliente nuevo?: Prácticas de pago de clientes potenciales.

Ana Hermida Ruibal <sysopa@gmail.com>

Universidade de Vigo

Son numerosas las veces en las que un cliente nuevo, del que no se tienen referencias, se pone en contacto con un traductor por Internet o por teléfono. ¿Qué se debe hacer en estos casos? ¿Arriesgarse? ¿Cuánto? ¿Qué información se debe pedir al cliente potencial en un primer contacto?

El mercado de la traducción es uno de los raros en los que el proveedor —el traductor—, con frecuencia, acepta pedidos de un cliente desconocido, por teléfono o correo electrónico, sin exigir ningún tipo de anticipo o garantía de pago. Ello conduce, muchas veces, a trabajos impagados o a pagos atrasados. No obstante, estos impagos o pagos fuera de plazo no son únicamente culpa del cliente, sino también del traductor, que no ha sido suficientemente cuidadoso al averiguar referencias del cliente, ni suficientemente firme a la hora de imponerle sus condiciones de contratación del servicio.

En este trabajo se presentan algunas sugerencias que pueden evitar o, por lo menos, minimizar la producción de estas incómodas situaciones. Asimismo, Internet pone a nuestra disposición diversas herramientas, muchas de ellas gratuitas, para obtener referencias relativas a la confianza que puede ofrecer un cliente potencial. Esta comunicación ilustra una serie de recursos de consulta de prácticas de pago de empresas de traducción en todo el mundo. También se enumeran métodos de averiguación de datos de clientes potenciales, bien sean empresas de traducción bien clientes directos, especialmente de España y Portugal. Ello puede resultar útil tanto a traductores en principio de carrera como a traductores experimentados, o incluso a empresas de traducción. El objetivo de estas recomendaciones e informaciones es intentar reducir el número de trabajos impagados en el mercado de la traducción.



Fronteras traductológicas en la creación y en la recepción de la literatura postcolonial de lengua portuguesa

Rebeca Hernández <rebecahernandez@usal.es>

Universidad de Salamanca

La hibridación lingüística es una constante en la denominada literatura postcolonial de lengua portuguesa. Esta hibridación es un reflejo del contacto, el conflicto y la tensión que se vivió durante el periodo (post)colonial en los países africanos de lengua oficial portuguesa. En la traducción de la literatura postcolonial de lengua portuguesa encontramos dos tipos de frontera: en primer lugar, en la mayor parte de los casos, y teniendo en cuenta que la sociedad de los autores africanos es de carácter plurilingüe, los escritores han de cruzar la frontera interior inicial a la hora de llevar a cabo un proceso de traducción de su propio discurso, aquello a lo que hemos denominado “traducción intraliteraria” (Hernández 2007). En segundo lugar, en un proceso de traducción ajeno a la creación de la obra, y ya como parte de la importación de ese texto a una cultura diferente, encontramos la frontera que establece el sistema literario de llegada con un horizonte de expectativas editorial y lector que puede condicionar enormemente ese trabajo de traducción interlingüística (cf. Sales 2003, Martín Ruano 2003). Así las decisiones y recursos tomados por el autor como parte de una política lingüística en un tiempo de conflicto y más adelante de afirmación identitaria no pueden ser obviados en el momento de su traducción a otra lengua, de la misma forma en la que no se puede dejar de lado el estilo del autor a la hora de realizar una traducción de su obra. En esta comunicación ofreceremos una reflexión sobre este asunto a partir del análisis de casos concretos de traducción intraliteraria en las obras de los escritores postcoloniales de lengua portuguesa, y de traducciones ya existentes de este tipo de obras al castellano y al inglés.



La traducción de entrevistas en la prensa española

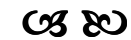
María José Hernández Guerrero <mjhernandez@uma.es>

Universidad de Málaga

La traducción de entrevistas en la prensa española es un campo de la traducción periodística apenas estudiado, tanto a nivel académico como profesional, de tal

modo que no existe bibliografía específica sobre este tema. La entrevista periodística, sin embargo, es un género que despierta gran interés y es utilizado con profusión en todos los medios de comunicación. En lo que respecta a los medios escritos, resulta muy frecuente que traduzcan entrevistas procedentes de publicaciones extranjeras.

En este trabajo nos ocupamos de las entrevistas traducidas que publica la prensa española de información general. En la traducción de estos textos priman los intereses informativos de los medios de comunicación, que se sirven de prácticas que tienen como finalidad generar nueva información adaptada a las expectativas de la audiencia local y a su línea editorial. Centrándonos en un caso concreto de entrevista traducida en el diario *El País*, en este trabajo analizamos los mecanismos que intervienen en el proceso de traducción de estos textos periodísticos desde un enfoque interdisciplinar que abarca aspectos traductológicos, sociológicos y comunicativos.



Conquering the Frontier Back in Literature: Native American (Re)Writing of Genres

Isis Herrero López <herreroisis@hotmail.com>

Universidad de Salamanca

Although the first publication of a Native American writer did not take place until 1772, the indigenous literature of United States has developed throughout centuries by means of orality. This happened because each storyteller's performance is different from any previous performance, both own and other storyteller's ones: Native American literature has been constantly "(re)written" by means of these intralinguistic translations. With the arrival of European colonizers, oral literature was classified into categories which did not match Native American production, so the (re)writing strategy took place once again. Beginning with autobiography, a genre incompatible with the community spirit Native Americans have, all European genres have been conquered, for Native American writers have translated their mythical characters like the Trickster and their mixed-blood condition into their novels, their opinion about government and their colonial situation into ironic articles, and their cultural and historic heritage into dramas and musicals.

However, it is surprising how the literary frontier is not yet fully recovered when intralinguistic translation is considered. Among Spanish translations of Native American literature, neither N. Scott Momaday's 1969-Pulitzer-winner *House Made of Dawn* can be found, nor Leslie Marmon Silko's and Gerald Vizenor's works. It is obvious that the selection of works to be translated into Spanish (and other European languages) is based on the established standards of Euro-American genres and canons: the most translated authors are Louise Erdrich and Martin Cruz Smith, whose works of match in a higher degree the standards of U.S. literary canon because the former writes postmodern novels and the latter, mystery ones. The next frontier in the literary scene for Native Americans to conquer is, then, the genre (re)writings into other languages, a challenging task laid down for us, translators of European languages.



El discurso de la cortesía en la carta de oferta en chino y su traducción al español

Tsai-Wen Hsu <marga150305@gmail.com>
Universitat Autònoma de Barcelona

El fenómeno de la cortesía es un tema muy estudiado en campos de estudios como la Antropología, Psicología, Sociolingüística, Pragmática, Análisis del discurso y Comunicación intercultural, etc. Una de las teorías más aplicadas en este área es la de Brown y Levison (1987). Dicha teoría, a pesar de su popularidad, ha sido objeto de críticas que levantan polémica, principalmente, en tres temas: (1) el valor de universalidad de la noción de imagen pública *face*; (2) el peso de las variables sociales –poder, distancia social e imposición– en diferentes culturas; y (3) si las *face-threatening acts* (FTAs) realmente son acciones que amenazan la imagen pública en todas las culturas. Autores como Gu (1990), Mao (1994), Li y Li (1996), Chen (1996) y Pan (2000) al hacer estudios sobre la cortesía en chino, se dan cuenta de que el modelo de Brown y Levison (1987) es insuficiente para explicar bien el fenómeno de la cortesía manifestado en la lengua china.

La carta de oferta en chino es un género que ha recibido mucha herencia de la epístola tradicional china en la que la filosofía confuciana queda reflejada en unos mecanismos discursivos como *qiancheng* (謙稱), *zuncheng* (尊稱), *ceshu* (側書) y *taitou* (抬頭), etc. Tales mecanismos discursivos son utilizados en la carta de oferta en chino como estrategias de cortesía. Aplicando el modelo de Scollon y Scollon

(1995) al análisis de nuestro corpus, hemos detectado que las estrategias de cortesía empleadas en la carta de oferta en chino corresponden al sistema jerárquico y asimétrico. Esta particularidad textual de que dispone la carta de oferta en chino, a la hora de hacerse su traducción a un idioma muy lejano al suyo, el español, se tendrá que tener muy en cuenta.



Interpretación en los Tribunales de Justicia en España, normativa legal y su aplicación

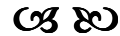
Coral Ivy Hunt Gómez <coralhuntg@hotmail.com>
Universidad de Granada

Dentro de las disciplinas que se pueden englobar en la Interpretación en los Servicios Públicos o de la Mediación Lingüística, se encuentra la Interpretación en los Tribunales de Justicia. Debido a los cambios acaecidos en los últimos años en la sociedad española que la hacen ser cada vez más multicultural, ha aumentado la necesidad y la visibilidad de intérpretes de distintas lenguas para asistir a aquellas personas que no dominan la lengua mayoritaria en sus relaciones con la Administración de Justicia.

El derecho a la asistencia gratuita de un intérprete en los Tribunales de Justicia en los procedimientos penales está avalado en España por múltiples normas jurídicas. Varios autores han realizado estudios previos sobre esta normativa (Giambruno 1997; Foulquié Rubio 2002 y Ortega Herráez 2006). Desgraciadamente y a pesar de la vasta normativa jurídica que recoge este derecho a la interpretación y de la existencia de la Licenciatura de Traducción e Interpretación y de estudios de tercer ciclo específicos del área, las personas que ejercen como intérpretes rara vez poseen la formación y la acreditación adecuadas para ofrecer garantías de profesionalidad. Esta falta de garantías en cuanto a la profesionalidad de la persona que ejerce las labores de interpretación puede suponer una violación de los derechos básicos de los justiciables, puesto que no se puede considerar un juicio justo aquel en el que el acusado no comprende de manera eficaz la lengua del proceso.

Con el objetivo de concienciar a todas las personas implicadas en la Administración de Justicia de la necesidad de exigir que el derecho a la interpretación en los procesos penales cuente con unas garantías mínimas y de que se profesionalice el sector, se aplica un método de recopilación de datos

actualizada de la literatura existente que hace referencia a la legislación que trata las actuaciones de los intérpretes en los Tribunales de Justicia españoles y: en primer lugar la normativa y jurisprudencia internacional para pasar posteriormente a las normas y jurisprudencia nacionales. Finalmente, se hace referencia al grado de implementación real de esa normativa en el sistema jurídico español.



Mediación intercultural y traducción cinematográfica (del español al árabe)

Akram Jawad Thanoon <akram@ugr.es>

Universidad de Granada

Como bien se sabe, y se recalca cada vez más, la tarea del traductor no se limita a un mero trasvase lingüístico entre dos idiomas distintos, sino que implica una intervención consciente de intermediación intercultural, eso es una mediación entre dos culturas cuyas normas y valores, codificados en/mediante de sus idiomas respectivos, no sólo no coinciden en muchas parcelas sino que en ocasiones chocan o colisionan de forma frontal. Esta disparidad o incongruencia cultural, empotrados en estructuras lingüísticas aparentemente neutrales, cobran una prominencia especial en la traducción de guiones cinematográficos por ser éstos reflejos fieles del habla cotidiana de los personajes, y donde el lenguaje dialogístico, además, suele estar empleado estratégicamente para la caracterización y la evocación, amén de la comunicación interpersonal. El traductor al árabe de guiones escritas en español tiene por lo tanto que estar alerta para neutralizar o reconciliar aquellas expresiones y mensajes que, por conveniencia cultural, no se pueden trasladar literalmente. El presente trabajo pretende defender estas premisas a través de unos ejemplos pragmáticos tomados del ejercicio real de subtitulación al árabe de guiones de películas en castellano, y que tienen que ver con dos de las temáticas más incongruentes y polémicas desde el punto de vista del trasvase cultural entre el árabe y el castellano, a saber el sexo y la religión.



Translating the Inquisitorial Machine: Infidelity, Assimilation, and Dissimulation in Inquisition Spain

Jorge Jiménez Bellver <jimenezb@complit.umass.edu>

University of Massachusetts Amherst

The notion of borders is certainly fundamental to the operation of translation as an extrinsic activity, that is, the practice of translation *from* and *into* the borders that create the necessity of translation itself. Borders, in other words, trace the difference that underlies the practice of translation (for without difference there would be no need for translation) and, hence, legitimize the pervasiveness of prevailing binarisms in translation theory such as domestic and foreign. Migration, however, is producing a shift in translation from an extrinsic to a largely intrinsic practice (Cronin 2006: 65). Translation can no longer be seen as an activity that merely operates between allegedly domestic and foreign fronts, but it is indeed becoming a fundamental component of the fabric of contemporary domestic spaces. To claim that migration to said spaces has signaled the birth of multilingual societies would be a misconception, though. Late fifteenth-century Spain is a significant case in point in this regard. Featuring a large population of Romance, Arabic, and Hebrew speakers within its borders and strongly relying on translation as a means of intercultural exchange, the Christian conquest of Islamic Granada, yet, brought the social stigmatization and eventual expulsion or execution of those who did not “speak Christian” (namely Mudejars and Moriscos who did not speak “proper” Castilian or Latin). Under such circumstances, the Inquisition’s focus on “linguistic evidence” as a means to determine instances of heterodoxy triggered an invisible process of translation into the dominant language that, although apparently unambiguous, allowed religious minorities to secretly confront the “inquisitorial machine” (Root 1988). Translation, to put it differently, did not simply involve the substitution of Arabic for Castilian and/or Latin, but also the ideological manipulation of the dominant doctrine so as to deceptively convey that religious minorities spoke Christian. In this presentation, I draw from the concepts of “intrinsic translation” (Cronin 2006) and “frontier society” and “interculture” (Pym 2000) to discuss the instrumentality of translation in Inquisition Spain as a central agent not only of ideological control but, more significantly, of identitarian resistance that, through the realms of ambiguity and difference, undermined and transformed the Inquisition’s classifying machine.

El traductor y el notario: mediadores de una cambiante realidad socio-cultural

Nati Juste <juste@trad.uji.es>

Universitat Jaume I

Vivimos en una sociedad globalizada, basada en las tecnologías de la información y la comunicación; un mundo lleno de contrastes, en el que se dan continuos cruces entre diferentes maneras de percibir la realidad. Desde que existe la comunicación en cada una de sus formas, no puede resultar ajena la necesidad innata en el hombre de solucionar conflictos para lograr la anhelada “felicidad” o el tan reivindicado “bienestar social” de nuestra cambiante sociedad occidental. En este trabajo pretendemos, pues, constatar que estas necesidades comunicativas pueden encontrar respuesta en la mediación socio-cultural.

La **mediación socio-cultural** como reguladora de conflictos jurídicos y de necesidades traductológicas aparece camuflada, desde hace tiempo, bajo la respuesta a diversas necesidades socio-profesionales. Tanto el *Derecho* como la *Traducción* se pueden considerar como procesos y productos sociales elaborados por individuos pertenecientes a un ámbito cultural dado. En el presente contexto, el mundo sistémico (de la traducción o del derecho) y el mundo de lo cotidiano se interrelacionan y condicionan. Así, el conocimiento del correspondiente código jurídico para el profesional del Derecho (*notario*) y el pertinente código lingüístico para el *traductor*, deben ir ligados al conocimiento del correspondiente entorno cultural; no hay posibilidad de entender uno sin comprender el otro.

Es aquí donde consideramos oportuno establecer un **paralelismo** entre ambos expertos. Desde el punto de vista de la *sociología de las profesiones*, estamos ante dos *figuras multifuncionales* que intervienen en la actual cambiante realidad socio-cultural como *mediadores* con vocación social de gran envergadura para evitar conflictos y solucionar las divergencias entre diferentes sistemas socio-comunicativos (relaciones jurídicas y trasvases texto origen-meta); *agentes socio-culturales* que ofrecen *seguridad y transparencia*, a través del principio de cooperación. En definitiva, auténticos *autores* conscientes de la *responsabilidad* derivada de la complejidad y repercusiones de sus actos, cuya negligencia puede acarrear consecuencias nefastas en relaciones internacionales, transacciones jurídico-económicas o situaciones interpersonales.

Los discursos de la élite en la didáctica de la interpretación simultánea francés-español: Nicolas Sarkozy en Dakar (26 de julio de 2007)

Amadou Kane <kaneamadouesp@yahoo.fr>

Universidad de Granada

Dado que los discursos marcados ideológicamente —preferentemente los discursos políticos— forman parte de la realidad profesional del intérprete, importa mucho que este último, como mediador profesional, esté familiarizado no sólo con las características textuales de este tipo de discursos, sino también con el hecho de que el uso del lenguaje en los discursos políticos corresponde a utilizar un instrumento de poder y de dominación. Sucede además que entre las convenciones en el uso de la lengua francesa se atribuye una gran importancia al hecho de tomar la palabra en público y de dominar un registro formal, por lo que se hace necesario adoptar un enfoque contrastivo en distintos niveles con vistas a la práctica docente, lo que equivale a reconocer que en cualquier planteamiento didáctico la combinación lingüística merece un tratamiento especial.

En cuanto al corpus que nos sirve de ejemplificación en esta comunicación, hemos elegido el discurso que pronunció el presidente de la República Francesa, Nicolas Sarkozy, en su visita oficial a Dakar el 26 de julio de 2007, porque despertó una gran polémica respecto a la “Françafrique”, o visión colonialista sobre África que parece persistir aún en las élites francesas.

Nos hemos propuesto elaborar un modelo de análisis ideológico que podría servir de instrumento en la asignatura de Interpretación de Conferencias y que facilitaría el entrenamiento en este tipo de discursos. Se trata de un modelo que contempla distintos niveles de análisis (Fairclough, Van Dijk) y que podemos resumir en cuatro dimensiones fundamentales:

1. Dimensión lingüística y textual: aquí se trata de analizar la estructura y la macroestructura del discurso, de modo que la selección léxica y estilística sirvan de marcadores de registro y de estilo.
2. Dimensión retórica: donde recogemos las figuras retóricas más relevantes del discurso (figuras de repetición y posición, figuras de apelación, figuras de amplificación, etc.).
3. Dimensión ideológica: se trata de identificar los rasgos ideológicos del discurso conforme a la descripción propuesta por Van Dijk (2008), por ejemplo, la polarización Nosotros/Ellos, control de la deixis, énfasis en los propios aspectos positivos, control de estereotipos, etc.

Dado que las categorías ideológicas de los discursos políticos pueden estar presentes en los distintos niveles discursivos, desde la selección léxica y estilística hasta en la elección de los *topói* o en la manipulación de la deixis, un entrenamiento guiado y específico en este tipo de discursos reforzaría la competencia comunicativa y textual del futuro intérprete.



La visibilidad del traductor durante la época romántica en España

Begoña Lasa Álvarez <begonalasa@udc.es>
Universidade da Coruña

En la *Novísima recopilación de las leyes de España* de 1805 se indicaba todo aquello que debía aparecer en el principio de cada libro, es decir, en la portada: la licencia o privilegio, el nombre del autor e impresor, y el lugar y la fecha de impresión. Como se puede apreciar, no se dice nada sobre el traductor, o sobre si se debía hacer constancia de que la obra que se daba al público era una traducción. Por tanto, se puede decir que editores e impresores gozaban de libertad en este punto. Por otra parte, no debemos olvidar que el fenómeno de la traducción generó una gran controversia en España durante este periodo, especialmente por la gran cantidad de textos traducidos que se publicaban, un hecho que llevó a Mesonero Romanos a lamentarse con su ya célebre afirmación de que España era una “nación traducida”, si bien también se discutían otros aspectos, como el método de traducción más idóneo o los galicismos.

Teniendo presente lo anterior, este trabajo tiene como objetivo dar cuenta de la visibilidad del traductor, utilizando el término visibilidad en su sentido literal, en aquel lugar del libro donde se especifican todos los datos que lo identifican, la portada. Una presencia que puede mostrar diversas formas, desde el nombre completo o las iniciales, que en ocasiones podían ir acompañados por más información relativa al traductor como el cargo u oficio que desempeñaba, hasta llegar a la ausencia total de cualquier referencia al traductor, e incluso a que la obra en cuestión fuese un texto traducido. Para ello se utilizarán los datos obtenidos del estudio de diversas portadas de libros traducidos al castellano durante este periodo.



Entre a anomia e a anomalia: possibilidades heurísticas das teses de Émile Durkheim nos estudos de tradução

Carlos Machado <carlos.machado.prof@gmail.com>
Escola Secundária de Caldas das Taipas

A aplicação da teoria da anomia de Émile Durkheim no domínio dos estudos de tradução é uma abordagem que ninguém procurou até agora explorar. De facto, apesar do relativo hibridismo epistemológico do campo académico da tradução, que permitiu a influência de múltiplos domínios das ciências sociais e humanas, a verdade é que as teses durkheimianas sobre o estado social numa situação de anomia, isto é, caracterizado por uma ausência de regras sociais comuns, ainda não tiveram a atenção que merecem, dadas as suas possibilidades explicativas e as suas possibilidades de definição de perfis de tradutores e/ou de traduções. Com efeito, a distinção entre normas altruístas e egoístas permite o estabelecimento de paralelismos com orientações distintas no processo de tradução, sendo compatível com as taxinomias canónicas previstas, por exemplo, por Gideon Toury. Para além disso, o “fatalismo social” previsto por Durkheim, relativo a estados excessivamente regulados e que parecem não conceder margens de liberdade aos sujeitos sociais, revela-se um conceito operativo no momento de análise dos processos e dos produtos dos actos de tradução.

O objectivo da presente comunicação será o de demonstrar de modo simultaneamente teórico e empírico a exequibilidade das teses sociológicas acima referidas, articulando-as com a de pensadores consagrados no domínio específico dos estudos de tradução.



Literatura vasca traducida. Comparación de diferentes modos de traducción en la obra de Bernardo Atxaga

Elizabete Manterola Agirrezabalaga <elizabete.manterola@ehu.es>
Universidad del País Vasco

Nuestro ámbito de estudio es la literatura escrita en vasco que ha sido traducida a otras lenguas. En la primera fase de nuestro trabajo completamos y analizamos un catálogo multilingüe con los libros que han sido traducidos desde el euskera. La conclusión más importante que obtuvimos en esta primera fase fue que

existen diferentes modos de traducir del euskera: por una parte, encontramos autotraducciones, traducciones en colaboración con el autor y el traductor, y traducciones hechas por otro traductor que no sea el autor de la obra en sí; por otra parte, también existen traducciones directas e indirectas, es decir, traducciones hechas directamente desde la versión inicial en vasco o desde la traducción en español.

Después de conocer qué se ha traducido quisimos saber cómo se ha traducido desde la lengua vasca. Hemos elegido al autor Bernardo Atxaga como un caso representativo porque sus obras han sido las más traducidas, porque el número de lenguas meta de sus traducciones es la más cuantiosa y porque entre sus obras traducidas hemos encontrado todos los modos de traducción que hemos mencionado anteriormente. Hemos construido un corpus reducido con sus obras traducidas, en el que hemos recogido 13 originales y 7 lenguas meta.

Hemos hecho un análisis de los paratextos para ver qué grado de reconocimiento han tenido las traducciones y los resultados han sido muy interesantes. Posteriormente hemos realizado tanto un análisis macrotextual como microtextual que nos ayudará a conocer la verdadera naturaleza de cada traducción.

Nuestro principal hipótesis es que las traducciones directas e indirectas no mostraran los mismos resultados y, para comprobarlo, mostraremos algunos ejemplos de nuestros análisis. Nuestro principal objetivo es ver si realmente existen diferencias en las traducciones dependiendo del modo en el que se hayan realizado.



Un traductor es un enchufe. Las metáforas como indicios de los modelos cognitivos del traductor

Celia Martín de León <celiamleon@telefonica.net>

*Grupo de investigación PETRA
Universidad de Las Palmas*

Siguiendo los principios de la cognición situada, se puede suponer que existe una interrelación dinámica entre la forma de concebir la traducción, el lenguaje y la comunicación, por una parte, y la forma de traducir, por otra. En general, se supone que los traductores principiantes tienen una serie de conocimientos implícitos sobre la traducción que durante su formación se van reestructurando

con el apoyo de modelos científicos y mediante la práctica y la reflexión, y que esta reestructuración forma parte del proceso que da lugar a la pericia en traducción.

Sin embargo, hasta ahora, los estudios empíricos de la traducción no han explorado a fondo los modelos cognitivos en los que se apoyan los traductores para reflexionar sobre su actividad ni su posible relación con la práctica de la traducción (su posible influencia recíproca). Dado que, como se ha indicado con respecto al uso de protocolos de pensamiento en voz alta, no existe necesariamente una coincidencia entre las descripciones y relatos del traductor y sus procesos mentales, bien podría ocurrir que los modelos cognitivos reflejados en los discursos de los traductores no coincidan con los esquemas que les sirven de apoyo al traducir.

En este trabajo propongo el estudio de los modelos cognitivos de los traductores partiendo de las metáforas que utilizan al hablar sobre la traducción. El marco teórico del que parto es la teoría conceptual de la metáfora, y el enfoque metodológico corresponde al de los estudios de metáforas en el discurso desarrollados en los últimos años desde la lingüística aplicada. La propuesta se ilustra con el análisis de metáforas en el discurso de traductores principiantes en el contexto de un estudio piloto sobre las relaciones entre los modelos cognitivos y los procesos traslativos de un grupo de estudiantes de primer curso de la Universidad de Las Palmas.



Guillermo Gómez Peña en el aula: el desarrollo de la sensibilización intercultural

Patricia Martín Matas <pmartin@usj.es>

Universidad San Jorge

Como futuros profesionales en el ámbito de la Traducción, es necesario que los alumnos de este grado reciban una formación multidisciplinar que incluya la adquisición de la competencia intercultural. En este artículo, analizamos una de las maneras de comenzar a desarrollar la sensibilización intercultural por parte de los alumnos de 1º que se ha aplicado a través de las asignaturas *Documentación y Lingüística aplicada a la traducción*.

En muchos casos la literatura refleja una situación cultural real, mostrando las relaciones de poder existentes entre culturas e idiomas presentes en una misma sociedad. Mediante el uso en el aula de producciones literarias de autores

alejados del canon tradicional, tanto en estructura como en temática, se fomenta la percepción de la existencia del Otro, un Otro alejado de las concepciones estereotipadas que los alumnos pudieran tener previamente. Así, se emplea la situación mexicana / estadounidense como ejemplo de relación transfronteriza, siendo uno de los exponentes más importantes de esta ruptura del canon tradicional Guillermo Gómez Peña, reconocido *performer* mexicano / chicano. En sus textos se tratan temas como la hibridez, la interculturalidad, el multilingüismo, aspectos fronterizos, etc. Su obra permite el análisis de una situación de interacción cultural fronteriza que muestra una realidad social y un “Otro” que se ve reflejado en la figura del propio Gómez Peña, que se autodescribe de la siguiente manera: “I am a border Sisyphus”.

Por lo tanto, al analizar este tipo de textos que muestran una realidad social diferente a la que los alumnos conocen, éstos comienzan a desarrollar una nueva sensibilización y apertura mental que les prepara para su futuro profesional en la sociedad actual, cada vez más intercultural y transfronteriza.



La AD como herramienta didáctica: adquisición de la competencia léxica

Silvia Martínez <silviamm1983@gmail.com>

Universidad de Granada

El propósito de este trabajo es investigar las posibilidades de usar el texto audiovisual como herramienta didáctica de la traducción. Para ello, nos hemos basado en las investigaciones llevadas a cabo por el grupo de investigación TRACCE de la Universidad de Granada, donde los textos audiodescritos se analizan como una nueva modalidad de traducción. Queremos demostrar cómo las similitudes y diferencias existentes entre la traducción de un texto especializado y el proceso de crear una película accesible pueden servir como base de la enseñanza de la traducción.

Diversos autores han investigado sobre las competencias de la traducción, sin embargo, nuevos postulados (Risku 1998, PACTE 2000) afirman que se adquieren y activan diferentes tipos de subcompetencias según el tipo de texto trabajado. El perfil traductológico del audiodescriptor es más complejo que el del traductor interlingüista tradicional. Se ha observado que el procedimiento específico para adquirir estas competencias y la metodología es más difícil en este caso.

Concretamente, en este trabajo hemos estudiado la adquisición de léxico en la enseñanza de lenguas extranjeras y cómo usar aplicaciones a las competencias léxicas en traducción.



Técnicas de interpretación y estrategias: los resultados de un trabajo empírico

Mara Morelli <mara.morelli@unige.it>

Università degli Studi di Genova

El objetivo de esta comunicación es el de presentar las hipótesis de partida y los resultados de un trabajo empírico llevado a cabo al estudiar la ambigüedad como variable independiente en interpretación simultánea y traducción a la vista en la combinación lingüística español-italiano.

La hipótesis básica del trabajo es que la ambigüedad puede crearles problemas tanto a un estudiante en formación como a un profesional durante su labor, especialmente si dicha ambigüedad no se puede mantener en la lengua meta, en nuestro caso, el italiano.

Se dispuso un estudio empírico para comprobar la actuación estratégica de tres grupos de ocho intérpretes con diferente grado de formación y de experiencia, divididos en aprendices, aptos y expertos.

En vez de centrarnos en los errores cometidos por los sujetos que participaron en el experimento, nos centramos en las estrategias aplicadas por los mismos comparándolas según su nivel de pericia (*expertise*) y la técnica concreta (simultánea o traducción a la vista) que desarrollaban. Las estrategias se han clasificado siguiendo a varios autores (entre ellos, Abuín González, M., 2005; Kalina, 1992; Setton, 1999), teniendo en cuenta también estudios previos en el par de lenguas implicado (español-italiano, Riccardi, 2003; Russo, 1990) y otros relacionados con el tema del conocimiento experto.

Los resultados del experimento son interesantes sobre todo por lo que concierne al rendimiento y a las estrategias observadas en el grupo de los llamados “aptos”, sujetos que ya han terminado su formación como traductores e intérpretes y están a punto de entrar en el mundo laboral. Además, estos resultados nos pueden ayudar para entender mejor cómo programar y diseñar un currículo formativo más eficaz y coherente. Al tiempo, consideramos que el análisis de la actuación estratégica puede repercutir también en la práctica profesional.

Lexicon in Translation in Oil and Gas Area

Katiúscia Moura Nascimento <katusciage@yahoo.com.br>

Translator

The present article has like main objective to show the set of words of English language used in oil area, thus it knows that each area has his specific lexicon. So, will be done a roundup of the major part of used words in this area and the importance that they have inside the text. It knows that the use of the correct word in syntactic building is a crucial point in semantic building and that if occur some vocabulary error will occur a big endangerment in textual meaning, what cause some conflicts of language. It will be has, too, a focus about some words that difficultly it is found a similar in Portuguese language and, in this case, the professional of translating must use specific methods to keep intact the textual message.



La investigación socio-profesional y la competencia traductora aplicadas a la pedagogía de la traducción médica

Ana Muñoz <munoza@guest.uji.es>, **Vicent Montalt** <montalt@trad.uji.es>, **Isabel García Izquierdo** <igarcia@trad.uji.es>

Grupo GENTT

Universitat Jaume I

La traducción médica es una actividad imprescindible para el desarrollo de la comunicación y el conocimiento médicos en todas sus vertientes. La amplitud y complejidad que caracterizan esta especialidad, su constante crecimiento en el mercado y su amplia demanda tanto desde el sector público como privado, requiere profesionales altamente cualificados y específicamente formados para ello. En el seno de la Traductología, la *competencia traductora*, entendida como el conjunto de capacidades, conocimientos y destrezas que reúne el traductor profesional, se ha utilizado ampliamente con la finalidad de planificar, diseñar y mejorar los programas de formación de traductores en el contexto universitario. Pero ¿proporciona esto suficiente información sobre qué o cómo debe aprender el estudiante? Partiendo de los elementos que componen los modelos tradicionales de competencia traductora y de las características específicas de la

traducción médica, el presente artículo propone la inclusión de la investigación socio-profesional para dar respuesta a dicho interrogante. Así, presentamos el diseño de un estudio de corte socio-profesional con el que pretendemos recabar información sobre el traductor médico en el desarrollo de su actividad (géneros textuales que traduce, clientes para los que trabaja, tareas que desempeña, fuentes documentales que utiliza, entre otros factores). Asimismo, analizamos los métodos idóneos (cualitativos y cuantitativos) para recopilar dicha información. Los datos obtenidos serán utilizados para elaborar una propuesta integradora en la que los aspectos cognitivos (las competencias) se vean complementados por los aspectos socio-profesionales (la percepción y la situación del traductor médico en el entorno profesional). El fin último es proporcionar un modelo completo e integrador que pueda aplicarse a la enseñanza de la traducción médica, que sirva de sustento teórico para los responsables educativos de esta especialidad y que propicie un mayor acercamiento entre la esfera académica y la profesional.



Caracterización objetiva de los textos originales

Ricardo Muñoz Martín <munoz@dfm.ulpgc.es> & **María Castro Arce**

Grupo de Investigación PETRA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La legibilidad (lingüística) es una característica textual que incide directamente en la calidad de originales y traducciones. No obstante, el modo en que se computa el precio de una traducción suele centrarse en criterios de extensión y el tema y, en menor medida, en los destinatarios y el tipo textual, y casi nunca en la legibilidad. Además, la legibilidad de los textos condiciona el comportamiento de los sujetos al traducir y, por ello, también es importante en la elección de textos para formar a traductores, como lo es en la investigación del proceso de traducción, donde apenas se caracteriza los textos usados con una descripción sucinta del tema, la extensión y, a menudo, la opinión de los investigadores sobre su grado de dificultad.

La investigación de la legibilidad cuenta con un siglo de tradición, en el que se han propuesto diversas fórmulas para determinar o predecir la legibilidad de los textos, especialmente para adecuarlos a destinatarios de corta edad en entornos educativos. Esta circunstancia, junto con su asociación al movimiento de *plain language*, ha motivado muchas críticas también.

No obstante, los criterios básicos que aplican las fórmulas de legibilidad, como longitud de las palabras y de las oraciones, se puede complementar con otros que afectan a los contenidos, como la frecuencia léxica y la repetición, para obtener una serie de índices descriptivos de la dificultad de un texto. Esta ponencia presenta los primeros pasos de esta línea de investigación.



¿Por qué no nos entendemos, doctor? Dificultades de comunicación entre profesionales sanitarios y pacientes inmigrantes. La mediación intercultural como puente para reducir dichas dificultades.

Almudena Nevado Llopis <anevado@usj.es>
Universidad San Jorge

En las últimas décadas, España ha pasado de ser un país de emigrantes a recibir numerosos flujos migratorios de personas procedentes de distintos países y culturas.

Estos nuevos ciudadanos, debido principalmente a la diversidad lingüística y cultural que presentan con respecto a la población de la sociedad de acogida, se encuentran a menudo con barreras que les impiden usar y disfrutar de los servicios públicos.

En concreto, en el ámbito sanitario, a causa de las diferencias en los patrones culturales propios de los profesionales de este sector y los pacientes inmigrantes, son frecuentes los problemas comunicativos, que derivan en la negación del derecho universal a la salud y en dificultades para ofrecer una adecuada asistencia sanitaria o para que se siga un determinado tratamiento o cura.

En la presente comunicación, en primer lugar, se analizarán precisamente dichos problemas comunicativos, así como las causas y posibles consecuencias de los mismos. A continuación, se presentará la figura del mediador intercultural como posible puente para facilitar la comunicación entre estos interlocutores y evitar o eliminar los posibles conflictos que pueden surgir entre los mismos.

Se estudiará el papel del mediador en la relación a tres que se viene a crear y la labor desempeñada por el mismo, no solo mediante la intermediación lingüística, sino también mediante otras tareas que favorecen el descubrimiento del propio marco de referencia, el acercamiento al ajeno, el entendimiento mutuo y la búsqueda de objetivos comunes que permitan ofrecer y disfrutar de la asistencia sanitaria.

Asimismo, consideramos que su papel es fundamental para que poco a poco los interlocutores mencionados, así como la sociedad en su conjunto, puedan adquirir y desarrollar la competencia intercultural que les permitirá comunicarse y comprenderse mutuamente.

Por último, cabe recordar que la mediación intercultural todavía se halla en una etapa incipiente en nuestro país, pues carece de un reconocimiento oficial. Por consiguiente, se plantearán algunas propuestas para alcanzar la profesionalización necesaria para esta nueva figura.



La mediación intercultural y la traducción e interpretación social. Obligados a entendernos

Dalila Niño Moral <sdahliolaster@gmail.com>
Universidad de Alicante

La mediación social intercultural parece perfilarse como la herramienta favorita para facilitar la integración de los inmigrantes en España. El término mediación se ha consolidado impregnado de connotaciones positivas, por lo que está presente en muchos y diversos ámbitos. En el campo de la atención sanitaria se tiende a hablar de traductores cuando el usuario extranjero procede de los países de la Europa próspera y de mediadores interculturales cuando se trata de inmigrantes económicos. En nuestra somera revisión de bibliografía y textos relacionados con la traducción e interpretación en los servicios de salud y con la mediación intercultural en el ámbito sanitario nos encontramos, a menudo, con una queja frecuente por parte de los mediadores y es que “sólo les llaman para traducir” o para “hacer una mera traducción”.

Ya que en los textos y en notas de prensa oficiales se habla cada vez más de mediación y de mediadores y los mediadores no “traducen” (al menos no meramente), hemos realizado una búsqueda en textos publicados en relación al ámbito médico sanitario en España, sobretodo los publicados por administraciones sanitarias públicas, con el objetivo de entender qué se espera de un mediador cuando no se le requiere para mediar. Hemos tratado de dilucidar qué tareas se asignan a un mediador y a quién se aplica esta denominación y en ese empeño nos hemos encontrado con un panorama variopinto que describimos en este trabajo.

El uso de las herramientas de traducción automática en los sistemas de búsqueda de respuestas

María-Dolores Olvera-Lobo <molvera@ugr.es>

Grupo Scimago, Unidad Asociada CSIC, Madrid

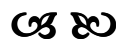
Universidad de Granada

Juncal Gutiérrez-Artacho <juncal@correo.ugr.es>

Universidad de Granada

Se parte de la conexión entre las disciplinas de la Traducción y la Documentación en el contexto del acceso multilingüe a la información. En el ámbito de la recuperación de información han surgido nuevas propuestas que intentan, por un lado, superar las barreras lingüísticas que se le pueden presentar a los usuarios y, por otro, ofrecer información más eficaz. Éste es el caso de los sistemas de recuperación de información multilingüe, donde la consulta se formula en una lengua diferente a la de la colección de documentos (López-Ostenero, Gonzalo & Verdejo 2004), y de los sistemas de búsqueda de respuesta, que se presentan como una alternativa a los sistemas tradicionales de recuperación de información tratando de ofrecer respuestas precisas y comprensibles a preguntas factuales, en lugar de presentar al usuario, simplemente, una lista de documentos relacionados con la búsqueda (Jackson & Schilder 2005). Además, están los sistemas multilingües de búsqueda de respuestas que intentan aunar ambas capacidades en un único sistema.

Hemos estudiado los recursos, el software y las herramientas lingüísticas y terminológicas utilizadas por estos sistemas a la hora de efectuar la traducción de los documentos o de las respuestas proporcionadas. Hasta ahora, los pocos estudios realizados se han llevados a cabo por profesionales de otras disciplinas, por lo cual el problema de la traducción y de los recursos utilizados no se ha tratado desde una perspectiva traductora. Este estudio pretende suplir esta laguna y para ello, se ha centrado en el uso de las herramientas de traducción automática en los sistemas multilingües de búsqueda de respuestas.



Traducción: una disciplina sin memoria

María del Pilar Ordóñez López <mordonez@trad.uji.es>

Universitat Jaume I

La institucionalización de la traducción ha desempeñado un papel fundamental en el desarrollo autónomo de la disciplina (Santoyo, 2000; Pegenaute, 2004). La consolidación de la traducción como disciplina independiente ha venido acompañada, especialmente en los últimos veinte años, de un aumento considerable en la producción teórica, aumento que se hace también extensible al ámbito de la historia de la traducción (Lafarga, 2005). Sin embargo, en el marco académico de la traducción —en lo que respecta a su vertiente formativa— la historia de la traducción (ya sea como asignatura independiente o como parte integrante de otras asignaturas) parece quedar relegada a una posición subsidiaria.

Lafarga (2000) rastreó la presencia de asignaturas de carácter histórico en los planes de estudio entonces vigentes en las Universidades que ofertaban la Licenciatura en Traducción e Interpretación, dando buena cuenta de un panorama, cuanto menos, inquietante, en el que la formación en historia de la traducción quedaba, en la mayoría de los casos, limitada a una asignatura optativa. Con la inminente implantación de los nuevos grados, la presencia de la historia de la traducción es, si cabe, aún más limitada. Ante esta situación, es necesario que seamos conscientes de la importancia de incorporar una perspectiva histórica en la formación de futuros traductores (D'Hulst, 1994; Sabio Pinilla, 2006).

Este trabajo pretende proporcionar una idea clara de la posición ocupada por la historia de la traducción en los estudios de traducción, tomando como punto de partida la importancia de formar traductores que cuenten con una perspectiva histórica, traductores con memoria; una memoria que les proporcione una visión integradora de la disciplina y que les permita comprender los vínculos entre el pasado y el panorama actual de la traducción.



La traducción y la interpretación en contextos de seguridad nacional e internacional: algunas ausencias, manipulaciones y malas prácticas

Luis Pegenaute <luis.pegenaute@upf.edu>

Universidad Pompeu Fabra

En esta comunicación pretendo estudiar de qué modo la opinión pública sobre la labor profesional desarrollada por los traductores e intérpretes puede haberse visto alterada por las diferentes noticias aparecidas en la prensa española, haciendo su actividad más visible para el conjunto de la sociedad. En un mundo globalizado, sometido a importantes flujos migratorios, en el que encontramos conflictos bélicos mantenidos en el tiempo y tramas terroristas internacionales, en el que es importante la política desarrollada en organismos supranacionales se hace imprescindible una intervención eficaz de mediadores lingüísticos y culturales. Cuando esta intervención no tiene lugar o se desarrolla inadecuadamente las consecuencias pueden ser graves, poniendo en peligro no sólo la salvaguarda de derechos individuales fundamentales o la integración de un individuo en la sociedad sino también el entendimiento pacífico entre diferentes pueblos. El estudio de las noticias de prensa publicadas sobre estas cuestiones en España desde el año 2000 nos permitirá ver de qué modo han podido contribuir a la construcción de una determinada imagen social de los traductores e intérpretes,



La traducción pedagógica: frontera entre los estudios de traducción y la enseñanza de lenguas

Lucía Pintado Gutiérrez <lucia.pintado@gmail.com>

Universidad de Valladolid

En esta comunicación propongo revisar la relación entre la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras a través del concepto de “traducción pedagógica” para proponer un método que acerque al alumno al desarrollo de destrezas comunicativas. La traducción y la enseñanza de lenguas han mantenido una relación conflictiva a lo largo de la historia. La explotación de esta práctica en el método gramática-traducción se tradujo en un veto prácticamente total de la

misma en el aula de lenguas debido a su inadecuada implementación, que ignoraba cualquier aspecto comunicativo de la traducción.

No obstante, en las últimas décadas, profesionales de la traducción y de la enseñanza de lenguas extranjeras han abogado por un acercamiento entre ambas disciplinas con la creación y el desarrollo de la traducción pedagógica, una disciplina que está a caballo entre ambos campos. Esta disciplina propone una serie de principios y objetivos propios que determinarán un diseño adecuado de la misma para la enseñanza de lenguas.

Mi propuesta aboga por acercar las fronteras de la traducción pedagógica mediante la integración de diferentes teorías tanto de estudios de traducción, como de pedagogía y enseñanza de lenguas, de suerte que perfilen la traducción pedagógica como una disciplina independiente y como una verdadera herramienta sistemática de enseñanza. Con el desarrollo de la traducción pedagógica en tanto que área interdisciplinaria pretendemos llevar al aula una práctica sociocultural que representa el uso real de la lengua. En este sentido, el alumno es un mediador cuya fuente de trabajo no se centra exclusivamente en la lingüística contrastiva, como antes ocurría. La base teórica interdisciplinaria proveerá unos principios que se harán realidad a través de diversos tipos de actividades dentro de la traducción pedagógica y su aplicación en diferentes niveles.



Las dificultades lingüísticas de los inmigrantes en la Comunidad de Madrid

Heike Pintor Pirzkall <heike.pintor@uem.es>

Universidad Europea de Madrid

La comunicación titulada, *Las dificultades lingüísticas de los inmigrantes en la Comunidad de Madrid*, se basa en un proyecto de investigación interno de la Universidad Europea de Madrid. Este trabajo ha tenido como objetivo prioritario realizar un estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en las áreas de la traducción y de los medios de comunicación social, de manera que, por una parte, puedan detectarse las necesidades lingüísticas de los traductores e intérpretes en sus tareas de mediación intercultural y, por otra, pueda realizarse un análisis pormenorizado del discurso sobre el fenómeno de la inmigración en los medios de comunicación. La investigación, de carácter teórico y empírico, presenta el estado de la cuestión en términos cuantitativos y cualitativos,

explotando las distintas fuentes de información existentes y generando nuevas herramientas (glosario/guía). El proyecto se basa en datos primarios, obtenidos con técnicas cualitativas de la propia investigación, y datos secundarios provenientes de textos de la Administración y de los medios de comunicación social. Esta vertiente cuantitativa produce una serie de datos descriptivos imprescindibles para establecer una serie de patrones lingüísticos que faciliten las relaciones del colectivo inmigrante.



Para-traducir Monção: la construcción de la identidad fronteriza

Lisete Prado Afonso <liseteafonso@gmail.com>

Grupo de Investigación **T&P**

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion/>

Universidade de Vigo

Nos gustaría plantear una reflexión sobre la (para)traducción de la identidad fronteriza de la localidad portuguesa de Monção. A partir de una práctica de campo realizada en el seno del Grupo de Investigación **T&P** presentaremos un análisis de los mensajes visuales para volver a “visitar” el pasado de una villa que se fundó y sobrevivió “en la” frontera, “entre” dos lenguas y dos culturas.

Monção, por su localización geográfica, tuvo momentos de conflictos y tensiones que tambalearon su identidad como nación y pueblo pero también supo beneficiarse de la columna vertebral que lo separa de Galicia: el río Miño. Es imposible pensar en el río Miño sin pensar en el contrabando «de supervivencia» que fue el factor por excelencia que alimentó la relación entre los **raianos**.

Insistiremos en el estudio de esta relación (para)traductiva entre Galicia y Monção –*De Espanha nem bom vento nem bom casamento*– centrándonos en el estudio del poema de João Verde que canta, en el *LADO DE CÁ*, la ruptura entre las dos márgenes y la aceptación del desamor («*Vendo-vos assim tão pertinho/A Galiza mai-lo Minho/Sos como dois namorados,/Que o rio traz separados/Quasi desde o nascimento/Deixaibos, pois, namorar/Já que os país para casar/Lhes não dão consentimento*») y veremos cómo la reciente puesta en escena de un poema de Amador Saavedra del *LADO DE LÁ*, en Salvaterra do Miño, permite rescatar el sentimiento mestizo y la memoria fronteriza.

El análisis de las unidades visibles de la frontera será acompañado de material fotográfico para detener la mirada sobre la fuerza ideológica de los rastros de la vivencia fronteriza.



Criterios de calidad en el aula: evaluación de trabajos de traducción

Marisa Presas <Marisa.Presas@uab.cat>

Universitat Autònoma de Barcelona

En el marco de un proceso de enseñanza-aprendizaje el objetivo de la evaluación es obtener información objetiva y útil en la que se puedan basar juicios de valor sobre el diseño, la ejecución y los resultados de la formación. Los juicios de valor, a su vez sirven de fundamento para la reflexión acerca de los éxitos y fracasos, y para la toma de decisiones. Desde este punto de vista es bien sabido que la evaluación condiciona decisivamente las estrategias de aprendizaje de los estudiantes. Como todo juicio, se apoya en una comparación y por lo tanto exige dos términos: el objeto de evaluación y el patrón o criterio. Ello implica, pues, la definición lo más completa posible de la realidad (persona, objeto, situación, proceso) que se somete a valoración, un proceso de recogida de información acerca de esa realidad, y la descripción ajustada del término de comparación, el patrón o criterio.

Al margen de consideraciones generales, los objetivos, procedimientos y criterios de evaluación en el ámbito educativo están estrechamente relacionados con la materia, de una parte, y con el modelo pedagógico de otra. Ello sitúa la evaluación de trabajos de traducción en una doble línea de reflexión. En primer lugar, la adopción consecuente de los supuestos de la formación por competencias que trae consigo la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior, los objetivos y métodos de la evaluación para el aprendizaje. En segundo lugar, la definición de criterios de calidad pedagógicos y el diseño de instrumentos válidos y fiables no sólo para medir la adquisición de las competencias sino también para proporcionar información significativa a los estudiantes.

En mi comunicación analizaré algunos de los modelos de evaluación que han sido propuestos por la traductología y discutiré las posibilidades que ofrece el uso de matrices tanto para la descripción de criterios de calidad como para la obtención

de información relevante acerca de los procesos de adquisición de las competencias.



Análisis de los problemas léxicos en la traducción del francés al español de la monografía *Amiotrofias espinales*

Valentina Marta Rodríguez <vmarta@uvigo.es>

Universidade de Vigo

El conocimiento de una disciplina requiere, entre otros aspectos, el dominio de la lengua de especialidad propia de la misma. El lenguaje es una parte constitutiva de la ciencia, por lo que resulta imposible aprender una ciencia sin conocer los términos y la manera en la que ésta se expresa y sin saber interpretar correctamente su discurso (Bertha Gutiérrez Rodilla, 2005).

En el ámbito de la medicina esta cuestión está especialmente presente. Es ilustrativo en relación con este punto, por ejemplo, el hecho de que los estudiantes de medicina deben aprender más de 15 000 términos en los tres primeros años de carrera.

La traducción de textos médicos, una de las ramas más antiguas de la actividad traductora, debe prestar, por lo tanto, una especial atención a estos aspectos. Si olvidar que la traducción en este ámbito presenta no solo dificultades de naturaleza lingüística sino también extralingüística, en este artículo nos vamos a centrar en las primeras.

El objetivo que nos proponemos es mostrar los problemas que desde el punto de vista léxico presenta la traducción de textos médicos del francés al español. Para ello analizaremos las características y dificultades que sobre estas cuestiones hemos encontrado en la traducción de la monografía *Amyotrophies spinales* (2006), publicada por la Association Française contre les Myopathies (AFM) y que recientemente hemos traducido para la Federación Española de Enfermedades Neuromusculares (ASEM).

Se llevará acabo un tratamiento diferenciado de los aspectos más relevantes, ofreciendo una gran variedad de ejemplos de los mismos. Se pretende, de este modo, aportar elementos de análisis para un ámbito poco estudiado como es el de la traducción de textos médicos entre el francés y español.

Traducción inversa en el aula y la profesión, y cómo los corpus electrónicos pueden ser de gran ayuda

Patricia Rodríguez Inés <patricia.rodriguez@uab.es>

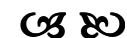
Universitat Autònoma de Barcelona

En algunos países, como España, existe la creencia generalizada de que traducir hacia la lengua extranjera es, además de poco frecuente, una mala práctica. Sin embargo, un pequeño estudio llevado a cabo sobre la práctica real revela que tanto traductores profesionales como estudiantes de traducción traducen de hecho hacia su lengua extranjera para clientes individuales y empresas de forma puntual o regular.

Así, si se pide a los traductores que hagan traducción inversa, los profesores deberían hacer que sus estudiantes sean capaces de afrontar tal demanda por parte del Mercado laboral. Sin embargo, enseñar esto no es una tarea fácil, sobre todo para aquellos profesores que, como sus estudiantes, no son nativos de la lengua de llegada en cuestión. En este caso, nosotros proponemos que el profesor se apoye en una metodología basada en corpus para compensar su falta de intuición en la lengua extranjera.

El papel del profesor ha ido cambiando en los últimos años y, en lugar de ser las únicas fuentes del conocimiento, ahora actúan como guías del proceso de aprendizaje del alumno. Nosotros sugerimos que el profesor debería preparar a sus estudiantes para traducir hacia la lengua extranjera promoviendo los siguientes elementos:

- Ser consciente de los propios límites;
- Seguir una metodología de trabajo en la que la documentación y, en concreto, el uso de corpus, son vitales;
- Practicar la traducción inversa, tanto de forma individual como en grupo;
- Cuestionarse y justificar sus decisiones de traducción.



Comparación de los tipos de curso de postgrado en Interpretación vigentes en España y el Reino Unido

Aurora Ruiz Mezcuca <lr1rumea@uco.es>

Universidad de Córdoba

El objetivo de esta comunicación es estudiar con detalle los sistemas educativos centrados en la enseñanza superior dentro del ámbito de la Traducción y la Interpretación y, más concretamente, de la formación que reciben los alumnos que van a dedicarse a la profesión de intérprete tanto en España como en el Reino Unido.

Con este propósito, analizaremos las diferentes ofertas académicas a las que dichos alumnos pueden acceder dentro de los cursos de postgrado, es decir, una vez finalizada su licenciatura o grado.

Asimismo, examinaremos en profundidad y de forma comparativa los planes de estudios de las Universidades en las que se pueden cursar estudios de Interpretación en ambos países. De esta manera, pondremos de manifiesto cuestiones relativas al tipo de de formación se recibe en cada una de ellas, cuál es el número mínimo de créditos exigido y cuál es su duración aproximada; por ejemplo, si se trata de un curso de postgrado de carácter semestral, anual o bianual. Igualmente, nos parece importante considerar el número de horas que se dedican a la enseñanza de la Interpretación, distinguiendo entre prácticas, teóricas, presenciales y no presenciales.

Por otro lado, trataremos de discernir en cuáles existe más demanda por parte del alumnado, cuáles son las que se consideran de más prestigio o aquellas que exigen requisitos previos de admisión.

Nos ocuparemos también de los diferentes criterios de evaluación, como tipología de exámenes, pruebas o trabajos que los alumnos deben realizar o presentar para superar el curso.

Finalmente, contrastaremos esta información con los resultados que se obtengan, por una parte, así como los materiales de los que cada universidad dispone, entendiendo por estos últimos: recursos, instalaciones, equipos o incluso profesorado encargado de impartir las asignaturas de dicha materia.

Concluiremos este trabajo de investigación realizando una valoración personal acerca de las similitudes y diferencias halladas entre ambos países.



El portafolio en la formación de traductores y desarrollo de la subcompetencia estratégica

María Teresa Sánchez Nieto <maysn@lia.uva.es>

Universidad de Valladolid

En la bibliografía sobre la competencia traductora se ha subrayado la posición central de la subcompetencia estratégica como instancia que gobierna el resto de las subcompetencias traductorales (PACTE 2000, Kelly, 2002, 2005). La capacidad de autoevaluación y de monitorizar la propia actividad es una de las habilidades fruto del desarrollo de la competencia estratégica y, tal y como propone Way (2008), la base sobre la que nuestros licenciados en traducción e interpretación han de sustentar el desarrollo continuado y autónomo de su competencia como traductores a lo largo de su futura vida profesional.

En nuestro trabajo investigamos hipótesis de que el método de evaluación mediante portafolios, utilizado en un contexto de evaluación formativa, favorece el desarrollo de la subcompetencia estratégica, concretamente la capacidad de autoanálisis y de monitorizar la propia actividad. Para ello comparamos los resultados de un cuestionario de autoevaluación suministrado a grupo de alumnos que confeccionaron un portafolio durante el desarrollo de la asignatura Traducción General Inversa CI (Alemania) durante el segundo cuatrimestre del curso académico 2008-2009 con los resultados del mismo cuestionario administrado al grupo que no participó en la actividad. Sometemos las respuestas a un análisis cualitativo con el fin de localizar diferencias entre ambos grupos que respalden nuestra hipótesis.



La importación y traducción de términos sintagmáticos del inglés al español en el campo de la teledetección

María Lara Sanz Vicente <larasanz@usal.es>

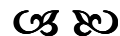
Universidad de Salamanca

La sintagmación constituye un recurso neológico muy productivo a la hora de nombrar y acotar los nuevos objetos y conceptos específicos de los ámbitos especializados, derivados del vertiginoso desarrollo de la investigación científica e interdisciplinar. Este proceso da lugar a construcciones sintagmáticas nominales

que pueden ser consideradas como unidades léxicas, ya que presentan una función denominativa y una unidad de sentido. De ahí que en los contextos especializados podamos referirnos a ellas como términos sintagmáticos.

Sin embargo, en el campo de la teledetección aeroespacial, al igual que sucede en otros ámbitos, no todos los idiomas se encuentran al mismo nivel en la creación de nuevos términos. En las lenguas propias de los países que no se encuentran en la vanguardia técnica estos términos sintagmáticos son, mayoritariamente, neologismos de origen extranjero y, concretamente, en este campo, como en muchos otros, proceden del inglés. Las comunidades lingüísticas no anglohablantes se convierten así en receptoras de un conjunto de nuevos conceptos y términos en inglés que en la lengua de destino se ven sometidos a un proceso de adaptación que suele dar lugar a préstamos directos y, sobre todo, a traducciones literales (calcos). La traducción se presenta de este modo como un recurso esencial que contribuye a la formación de términos en la lengua importadora.

A partir del análisis de un corpus de textos científicos sobre teledetección, la presente comunicación pretende ahondar en el estudio de este recurso de formación de términos desde un punto de vista contrastivo inglés-español, teniendo en cuenta la posición privilegiada del inglés, que en este campo funciona al mismo tiempo como lengua de neología primaria y como *lingua franca* de la comunicación internacional.



La localización de videojuegos en España. Estado de la cuestión y necesidades de futuro

Santiago G. Sanz <santiagogarciasanz@gmail.com>

Localizador freelance.

La industria de los videojuegos ha experimentado un crecimiento imparable en los últimos años, hasta el punto en que la facturación de la industria en España ha llegado a superar a la del cine y la música juntas, con más de 1.400 millones de euros en 2007.

La presente comunicación pretende esbozar el estado de la cuestión de la industria de los videojuegos y de la localización en España, así como subrayar la

importancia de la investigación en traducción en este campo, casi anecdótica hasta el momento, y de la formación de profesionales cualificados para el trabajo en la industria.



La posición y función social del traductor y del intérprete. ¿A través de una ventana transparente u opaca? El traductor como mero vehículo o como subversor

Sara M. Saz <Sara.Saz@ColoState.EDU>

Colorado State University

Recientemente Fernando Savater sugirió, con una buena dosis de ironía sin duda, que la vida sería infinitamente más fácil si todo el mundo hablara una sola lengua. Este deseo de volver a una época pre-babélica no es nuevo y de ahí la búsqueda de una lengua universal como el esperanto. La realidad, sin embargo, es que la gran diversidad de lenguas hace imprescindible la labor del traductor y del intérprete. Muchos se quejan del poco aprecio social que se suele tener por el traductor, algo que se traduce casi siempre en una baja remuneración. Al reivindicar su dignidad y su importancia para la transmisión del conocimiento y la cultura, es imprescindible considerar cuál es la verdadera misión del traductor. ¿Es su función, como se estimaba antiguamente en relación, sobre todo, con las traducciones bíblicas, actuar como una ventana transparente que refleja sin cambios el texto original y donde la presencia del traductor se nota lo menos posible? Esta actitud suponía relegar al traductor a un mero vehículo o instrumento y lo convirtió prácticamente en invisible. Por el contrario, ¿es lícito que desempeñe el traductor un papel más creativo, llegando a veces a subvertir el texto original? Entre los textos que examinaremos, al considerar esta cuestión, está la versión en español que hizo Alfonso Sastre del drama *Mulato* del norteamericano Langston Hughes. Sastre cambió el formato neoclásico del original a una estructura brechtiana y consiguió dotar una historia de segregación en el profundo sur norteamericano (que, aparentemente no tenía nada que ver con la situación de España en las postrimerías del franquismo) con una relevancia política para el público español. También consideraremos los problemas culturales y éticos que suponen las traducciones modernas del corán al inglés para musulmanes norteamericanos sin conocimientos del árabe, nacidos y educados en una sociedad angloparlante.

El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés)

Miriam Seghiri <seghiri@uma.es>

Universidad de Málaga

Las ventajas de la utilización de corpus virtuales en Traducción han sido puestas de manifiesto por múltiples docentes e investigadores como Laviosa (1998), Bowker (2002), Zanettin et al. (2003) o Corpas (2008), pues el traductor, a partir de un único recurso, puede extraer todo tipo de información conceptual, terminológica, estilística o gramatical, por citar sólo algunos de sus múltiples usos. Por consiguiente, en este trabajo presentaremos una metodología protocolizada de compilación ilustrada a través de la creación de un corpus comparable bilingüe para la traducción jurídica inversa (español-inglés). Una vez verificada la representatividad del corpus compilado, a partir de la aplicación informática *ReCor*, se ejemplificará su gestión a partir del programa *WordSmith Tools* (v. 5).



El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica

Silvia Soler Gallego <silviasolergallego@hotmail.com>

Universidad de Granada

El objetivo de este artículo es definir las características específicas que definen al videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo, y de las características narrativas del mismo, como paso previo y necesario al estudio descriptivo de la traducción de videojuegos.

Para estudiar la traducción de un tipo textual determinado, antes es necesario definir claramente sus características, tanto aquellas que comparte con otros tipos textuales, como las que son específicas de ese tipo y lo diferencian del resto. Sin embargo, desde que Espen Aarseth publicara *Cybertext: Perspectives on ergodic literature* (1997) a finales de la década pasada, no se ha llegado a un consenso en cuanto a las características del videojuego como tipo textual. Por el contrario, ha existido y sigue existiendo un gran debate entre *narratologistas* y *ludologistas*, es decir, entre aquellos que, desde los Estudios de narratología,

defienden la posibilidad de estudiar y definir el videojuego a partir de los conceptos de la narratología clásica y los que, agrupados bajo la disciplina de los Estudios de videojuegos o *Game Studies*, se oponen radicalmente a este enfoque por considerar que el videojuego no constituye en forma alguna un texto narrativo y debe, pues, analizarse en base a nuevos parámetros que den cuenta de las características diferenciadoras y específicas de este tipo textual.

Autores como Marie-Laure Ryan (2004) defienden la posibilidad de encontrar una vía media que concilie estos dos polos y permita establecer unos parámetros válidos para el análisis y el estudio de los videojuegos desde el punto de vista textual. Ryan afirma que los nuevos medios de comunicación digitales hacen necesaria una redefinición de los conceptos clave de *narrativa*, *medio* e *interactividad*, que lleva a la creación de una nueva disciplina integradora que permita el estudio individual de los diversos tipos narrativos en los distintos medios, así como de las relaciones entre ellos, que esta autora ha venido a denominar *Transmedial narratology* o *Narrative media studies* (Ryan 2004: 35).

En esta línea, pretendo ofrecer una descripción exhaustiva, válida y funcional del videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo, así como del tipo y los grados de narratividad presentes en él, partiendo de las definiciones de narrativa, medio e interactividad propuestos por Ryan, por su amplitud conceptual, que integraré y complementaré con las definiciones de éstos y otros conceptos y parámetros descriptivos propuestos desde los Estudios de narratología y los Estudios de videojuegos.



Maximising Audiovisual Translation in the language class

Noa Talaván <ntalavan@flog.uned.es>

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

The main goal of this paper is to explore the pedagogical value of Audiovisual Translation (AVT) to improve listening comprehension (LC) in the study of English as a foreign language. It centres on the potential offered by the active task of adding subtitles by the students themselves to preselected video clips, without forgetting the role of the passive task of reading subtitles to improve LC skills.

The activities of viewing subtitled audiovisual material as well as creating subtitles can both contribute enormously to the development of linguistic skills and to the familiarity with new cultural elements in recreational way. Images allow learners

to observe the relationship between language and gestures, and the soundtrack is a rich source of input with respect to intonation and pronunciation. Subtitles, on the other hand, enhance the semantic dimension, help to increase the student's vocabulary and foster the development of skills needed to better comprehend the foreign language (FL).

This paper will provide an introduction and methodological framework for the study, an overview of the theoretical background and a summary of the empirical analysis carried out. The main conclusions derived in this experimental research will show that the use of the subtitling technique helps to efficiently improve LC in FL education.

The suggested strategy combines a series of qualities that motivate, foster, and facilitate FL acquisition: it is recreational, familiar and dynamic, utilizes multiple codes, and makes the achievement of various linguistic skills possible, both individually and collaboratively. Taking into account that there is no "miraculous", definite or global answer to FL pedagogy, a constant search for possible and specific solutions will always be needed so as to cope with the diversity of learner profiles, needs and circumstances. If a given proposal is able to blend disciplines (AVT and Applied Linguistics) and languages (mother tongue and FL), as it happens in the present one, its functional possibilities will be undoubtedly enhanced.



¿Plain Spanish?: propuestas para modernizar el discurso jurídico-administrativo en España y su influencia en la traducción jurídica

María Cristina Toledo Báez <toledo@uma.es>

Universidad de Málaga

La comunicación entre el Estado y los ciudadanos constituye un pilar básico de cualquier sociedad democrática. El derecho a acceder a una información clara y completa debe ser una garantía por parte de la Justicia y de la Administración Pública. A pesar de ello, el discurso jurídico-administrativo, tanto en la lengua española como en la inglesa, se caracteriza por la rigidez de su estructura y por un léxico muy conservador, lleno de tecnicismos y fijado de antemano a través de fórmulas y frases hechas. Por consiguiente, se trata de un sublenguaje complejo y difícil, motivo por el cual surgieron en diversos países de habla inglesa varios movimientos de ciudadanos que solicitaban claridad y transparencia en el

lenguaje de la ley y de la administración de la justicia, como, por ejemplo, el *Plain English Campaign*, el cual incluso ha logrado en Gran Bretaña la simplificación del discurso procesal de la nueva Ley de Enjuiciamiento Civil de 1998 (*The Civil Procedure Rules 1998*). Este tipo de movimientos se ha extendido también a otros países como Francia, Suecia, Italia y España; sin embargo, ¿se plasma el objetivo de una justicia accesible en la redacción de documentos jurídicos que atañen directamente al ciudadano no versado en materias legales?

En consonancia con lo anterior, analizaremos en la presente comunicación dos sentencias de ordenamientos jurídicos diferentes, a saber, el británico y el español, en aras de determinar si el *Plain English* se traduce, en el sentido literal de la palabra, en un verdadero *Plain Spanish* acorde con las máximas de claridad y accesibilidad en las relaciones Estado-ciudadano. De este modo, estudiaremos el impacto de esta simplificación y, por ende, modernización del discurso jurídico-administrativo en la traducción jurídica y comprobaremos cómo influye en todo el proceso traductológico.



El control de la calidad de un estudio empírico-experimental en traductología

Olga Torres-Hostench <olga.torres.hostench@uab.cat>, **Pilar Cid**, **Carmen Bestué**, **Adrià Martín**, **Barto Mesa**, **Pilar Sánchez-Gijón**

Universitat Autònoma de Barcelona

En el proyecto TRACE investigamos el impacto de las herramientas de traducción asistida en los textos traducidos. Queremos saber si el uso de este tipo de entornos afecta de alguna manera el modo de traducir de los traductores y hasta qué punto estas herramientas colocan a los traductores en una frontera imaginaria que les impide traducir con libertad. Entre las novedades que presenta el proyecto TRACE se encuentra el control de la calidad aplicado a todas sus fases, procesos, tiempos, instrumentos, infraestructuras, recursos y participantes. Ese control, que no es común en experimentos de traducción, al menos no de forma tan exhaustiva, confiere al estudio empírico llevado a cabo un alto grado de fiabilidad.

En una primera etapa, dicho seguimiento sirvió para: valorar la coherencia de los objetivos respecto de la finalidad general del proyecto, así como su viabilidad; estudiar la metodología más adecuada; establecer las fases y distribuir las en el tiempo; diseñar el experimento; repartir las tareas y clarificar las

responsabilidades dentro del equipo y determinar los recursos de todo tipo que serían necesarios.

Más tarde, el control de la calidad fue especialmente útil en la preparación y ejecución de la prueba piloto, que puso de manifiesto todas las bondades y defectos del proyecto y que permitió hacer los ajustes necesarios.

El experimento posterior pudo realizarse con éxito gracias a la cuidadosa preparación, a los ajustes propiciados por la prueba piloto y al control exhaustivo de todas las actividades; asimismo, se registraron y analizaron cuidadosamente las incidencias que iban apareciendo para poder solventarlas y que no se produjesen discrepancias importantes respecto de la planificación inicial. Todo el proceso se ha documentado pormenorizadamente, y esta compilación y la disponibilidad de la misma hacen posible el actual análisis y más adelante, la difusión de los resultados obtenidos.

En el congreso presentaremos en detalle el control de calidad aplicado en el proyecto a fin de compartir con otros grupos de investigación nuestra experiencia y abrir un debate sobre la mejora de la calidad en los proyectos de investigación en traducción e interpretación.



Saudade y traducción: Piñeiro, Heidegger y la censura

Ibon Uribarri Zenekorta <ibon.uribarri@ehu.es>

Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibersitate

La comunicación se basa en la traducción que Manuel Piñeiro hizo conjuntamente con Celestino Fernández de la Vega de *Von Wesen der Wahrheit* de Martin Heidegger como *Da esencia da verdade* en 1956. Primero, se presentará el texto y su traducción al gallego. Luego, se analizará el informe de censura que generó esa traducción en el sistema censor franquista y se situará ese paratexto en su contexto socio-cultural. Por último, se indagará en las motivaciones que pudo tener Ramón Piñeiro para hacer esa traducción, desmenuzando la relación entre las ideas de Heidegger que Piñeiro trae al gallego (en una época en la que Heidegger había sido aún poco traducido al español) y el concepto de *saudade* que desarrolló paralelamente Piñeiro. La comunicación quiere hacer así una pequeña aportación al año Piñeiro.

El binomio volumen-competencia en la consecución de la calidad traductológica

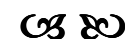
Liliana Valado <lilianavalado@uvigo.es>

Universidade de Vigo

La comunicante introduce el concepto “binomio volumen-competencia” según el cual establece que del equilibrio entre el volumen de traducción y la competencia traductora se obtiene la fórmula sobre la que se sostiene la elaboración de un protocolo de traducción que puede asegurar la calidad final del producto objeto de traducción.

En principio, mi postura teórica sobre la búsqueda de la calidad en los procesos de traducción quiere exponer que existen dos factores fundamentales, la competencia y el volumen de traducción, que condicionan la calidad final del producto traducido. Así, enfoco esta intervención hacia demostrar que la calidad mediante un proceso depende de la temporalización adecuada de las distintas fases a las que fue sometido el texto meta en la cadena de edición traducida, en función del binomio volumen-competencia, tal y como llevé a la práctica en mi tesis doctoral.

Por último, dado que entiendo que la traducción editorial engloba un proceso conformado en distintas fases, es decir, desde la entrega del texto original pasando por las revisiones y correcciones, seguidas de la entrega del texto traducido hasta que finalmente se produce y fabrica el texto meta, realizo una propuesta propia de proceso de traducción editorial.



Universidad y empresa / teoría y práctica. Ese eterno reto o ¿qué hacen estos chicos/as aquí?

Carmen Valero Garcés <carmen.valero@uah.es>

Universidad de Alcalá

La Universidad tiene como objetivo fundamental la prestación del servicio público de la educación superior a través de la docencia, de la investigación y de la extensión en su entorno de la mejor cultura de nuestro tiempo. En estos momentos acomete el reto de la convergencia europea, reto que da la oportunidad de marcar o enfatizar el cumplimiento de dicho objetivo desde otros ángulos. En el caso de la UAH, se apuesta, al menos en teoría, por:

- a) la internacionalización de la Universidad;
- b) la innovación científica y tecnológica;
- c) la modernización y adecuación de los servicios universitarios;
- d) la vinculación con el entorno.

Es en este último aspecto en el que quisiera centrarme. Con frecuencia oímos voces sobre la falta de conexión entre el mundo laboral y el académico; entre la empresa y la universidad; entre la teoría y la práctica. La reforma de la enseñanza superior en la que estamos inmersos da una nueva oportunidad. Tratando de aportar algo a esta nueva situación, es mi intención analizar la experiencia de las prácticas en empresas e instituciones que los alumnos del Master Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (alemán-español, árabe-español, búlgaro-español, chino-español, francés-español, inglés-español, polaco-español, rumano-español, ruso-español) viene desarrollando. Dichas prácticas han sido tanto criticadas como aplaudidas y requieren un examen más exhaustivo. En primer lugar describiré brevemente el plan de estudios del programa de formación para mostrar cómo se integran las prácticas en el mismo; en segundo lugar, analizaré los resultados de los tres últimos años en términos de participación de las instituciones o empresas, tipo de actividades desarrolladas y grado de satisfacción de las instituciones, de los formadores y de los estudiantes mismos. Finalmente, me gustaría contar con la opinión y experiencia de los asistentes.



Dificultades terminológicas na tradución médica para o galego: o caso da parálise cerebral

Tamara Varela Vila <tamaravarela@gmail.com>
Universidade de Vigo

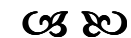
Este artigo ten como obxectivo analizar as dificultades terminológicas existentes ao traducir textos médicos para o galego. A falta dunha terminoloxía normalizada no ámbito da medicina, causada pola reducida presenza desta lingua nos centros médicos galegos e pola maioritaria publicación de textos en español e inglés, provoca baleiros terminolóxicos que o tradutor especializado terá que solucionar da mellor maneira posible.

A modo de exemplo, presentamos o caso da parálise cerebral, doenza sobre a que é complicado encontrar recursos documentais en galego. En primeiro lugar,

estudaremos os textos dispoñibles sobre este ámbito na web, co fin de determinar o seu nivel de especialidade e a que xéneros textuais pertencen. A comparación cos textos en lingua española presentes na web permitiranos determinar as diferenzas existentes entre a literatura deste ámbito producida en galego e en español.

En segundo lugar, presentaremos un vocabulario en galego, portugués e español sobre a parálise cerebral, creado co fin de servir de recurso documental durante o proceso tradutolóxico. Este vocabulario foi creado utilizando como ferramenta un corpus trilingüe especializado sobre o ámbito da parálise cerebral, que compilamos *ad hoc*.

Coa posta a disposición na web deste vocabulario trilingüe pretendemos que os especialistas médicos que traballan neste ámbito poidan expresarse con maior liberdade en galego e así contribuír á súa normalización terminolóxica. Por outra parte, desexamos contribuír á mellora do proceso de documentación dos tradutores e axilizar a tradución para esta lingua de textos sobre a parálise cerebral.



Niponismos no galego: metodoloxía e exemplos

Inés Veiga Mateo & Víctor Fresco Barbeito <iveigmat@yahoo.com>
Servizo de Terminoloxía Galega, Termigal

No Servizo Galego de Terminoloxía detectamos un paulatino incremento de referentes da cultura nipona que se están a introducir na nosa sociedade. Esta importación ao galego de conceptos procedentes do xaponés presenta certas dificultades. En moitas ocasións as denominacións chégannos dadas no alfabeto latino a través de linguas intermediarias, como é o caso do inglés, pero que xa non se corresponden intuitivamente co orixinal para un falante galego. Estas canles de chegada impiden a formación dunha ortografía xenuinamente galega. Para dar resposta a esta necesidade e salvar estes obstáculos, os autores propoñemos retomar, completar e ampliar modelos preexistentes para a transliteración do xaponés, desde unha perspectiva galega, baseándose sempre na fidelidade á escrita orixinal e buscando a simplicidade técnica e a reversibilidade. Entre outras contribucións, aparecen reflexións sobre o xénero gramatical, a formación do plural, a tónica ou a ortografía definitiva destas formas adaptadas ao sistema galego.

Esta nova proposta procúrase encadrar en tres contextos que lle dean a necesaria solidez teórica: a análise do proceso de adaptación ao galego dunha mostra de niponismos xa introducidos na nosa lingua; unha comprensión básica dos principais factores da estrutura lingüística da lingua orixinal, o xaponés; e os distintos modelos de transliteración desde o xaponés cara a outras linguas que acompañan o galego no mundo da cultura occidental.

Na vertente aplicada, revisaremos os niponismos que recollen os principais dicionarios da nosa lingua e analizaremos os criterios cos que se introduciron no galego e aplicaremos a metodoloxía proposta a un grupo de termos relacionados coa cultura xaponesa, contextualizados nas formas gráficas usadas noutras linguas europeas. Estes termos fan referencia a conceptos neolóxicos de artes marciais e armas, estrutura social, artes, alimentación ou economía propios do país oriental: algúns xa son coñecidos en Galicia, mentres pensamos que outros acabarán pronto por chegar á nosa cultura.



A propósito de la traducción castellana de *Tebas do meu coração*

María Magdalena Vila Barbosa <pituchinha2005@hotmail.com>
Universidade de Vigo

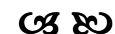
En su conjunto, la traducción de la literatura de lengua portuguesa ocupa en España puestos muy inferiores a la de lengua inglesa y francesa. Una constatación aún más patente en el caso de la variedad brasileña, hecho que le ha valido el calificativo de «la gran desconocida». A partir del Modernismo (1922) se produjo una profunda renovación del lenguaje y una revolución estética en las letras de aquel país, dando origen a un sistema literario singular, imaginativo y de difícil trasplante a otra realidad ajena a la suya.

Herederas de esta tradición literaria es Nélida Piñon, en cuya novela *Tebas do meu coração*, se ha centrado nuestra investigación. Esta obra culmina una etapa en la trayectoria literaria de la autora brasileña en la que ésta realiza una profunda labor trasgresora con el lenguaje y crea una geografía muy personal, a guisa de carnavalización del Brasil de entonces.

La traducción llega al público español en 1978 de manos de Alfaguara. Firma la versión Ángel Crespo, aunque en un principio la editorial había pensado en Basilio Losada. Tras un año de trabajo con el original, el traductor gallego desistió del encargo. Aunque nunca explicó las causas concretas de su desistimiento, Basilio

Losada ha manifestado en muchas ocasiones la virtual imposibilidad de verter al castellano ciertas obras de escritores brasileños.

Nuestro acercamiento a *Tebas* se hizo desde dos frentes. Por un lado, una radiografía de la novela en la búsqueda de los elementos que la convierten en una obra de difícil traducción y, por otro, un análisis crítico de la versión firmada por el poeta ciudadrealeño. Asimismo, este trabajo nos ha permitido reflexionar acerca de la singularidad de la literatura brasileña e indagar en las posibles causas de su discreta presencia dentro de la literatura traducida en España.



Convenciones del subtítulo en chino. El caso de la comunidad china – Taiwán

Yi-Chen Wang <yichensofia@hotmail.com>
Universidad Autónoma de Barcelona

Ante la ausencia de trabajos que traten sobre la subtitulación del español al chino estándar (también conocido como chino mandarín), con este artículo pretendo llevar a cabo un estudio descriptivo sobre las convenciones del subtítulo entre dichas lenguas, basándome en la literatura disponible y en el análisis práctico de los subtítulos de tres películas españolas: *La mala educación* (2004), *Volver* (2006) y *El laberinto del fauno* (2006).

El chino estándar es la lengua oficial de Taiwán, donde la subtitulación es la modalidad traductora predominante en los productos audiovisuales, tanto por imposición legal como por las necesidades y hábitos de los espectadores. Estas necesidades tienen principalmente dos orígenes: los requerimientos del mercado cinematográfico y la facilitación de la comprensión por parte de los espectadores de la trama argumental.

A la hora de realizar subtítulos se han de tener en cuenta determinadas convenciones lingüísticas y técnicas propias del subtítulo. Sin embargo, a pesar de que existen muchos estudios sobre dichas convenciones en el paso del inglés al chino, la literatura centrada en el español como lengua de partida es inexistente, de ahí la importancia de esta investigación.

El enfoque de este trabajo será tanto teórico como práctico, por lo que en primer lugar analizaré estudios relacionados con la subtitulación en chino (con las lenguas de partida en inglés, japonés y alemán). En segundo lugar, aplicaré en las tres películas seleccionadas como corpus las convenciones propuestas en los estudios; centrándome en las especificidades de la combinación lingüística español-chino.

Mediante estos procedimientos pretendo establecer una serie de normas que resuman las características propias de la subtitulación del español al chino.



Traducir en la frontera es hacer paratraducción

José Yuste Frías <jyuste@uvigo.es>
<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.html>
Universidade de Vigo

Mi contribución pretende explicitar el contexto universitario y las circunstancias profesionales en las que surgió el concepto de «paratraducción» concebido en los orígenes del nuevo grupo de investigación TI4 **TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN** que tengo el honor de dirigir en la Universidade de Vigo. Haré un pequeño recorrido sobre los fundamentos teóricos y las aplicaciones prácticas de la paratraducción. Todo ello me llevará a demostrar cómo el nuevo término traductológico de paratraducción, creado en Vigo, está modificando las estructuras sedimentadas que han conformado hasta la fecha nuestra concepción de la traducción, su enseñanza universitaria y su práctica profesional. La paratraducción no es sólo la traducción de paratextos, sean éstos literarios o no, sino un concepto mucho más complejo. Con el término de paratraducción quiero expresar la necesidad de un posicionamiento ético, político, ideológico, social y cultural ante el acto nada inocente de traducir. En una primera instancia, el concepto de paratraducción pretende ser una referencia simbólica al lugar, físico o virtual, que ocupan no sólo los productos de la traducción sino también, y sobre todo, los profesionales de la traducción en el mercado real de todos los días.

Admitir la existencia de la paratraducción en los umbrales, en la frontera, de todo proceso de traducción supone una manifestación y un descubrimiento:

- por una parte, la noción de paratraducción, manifiesta claramente que el traductor, sujeto que traduce y primer agente paratraductor, no sólo traduce textos sino también, y sobre todo, paratextos, máxime en la era digital donde la imagen triunfa frente al texto;
- por otra parte, el concepto de paratraducción permite descubrir, por fin, la existencia de todo aquello que está fuera del texto (*hors-texte*) como el auténtico espacio fronterizo por excelencia de cotidianas prácticas transculturales de comunicación intersemiótica ENTRE dos códigos semióticos, dos lenguas... dos culturas.

TRADUCIR EN LA FRONTERA

IV Congreso internacional de la
Asociación Ibérica
de Estudios de Traducción e Interpretación
(AIEITI)
Vigo, 15-16-17 de octubre de 2009
Centro Social Caixanova

Patrocinadores



Concello de Vigo

